



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**Perfil del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en
Lima en 2017**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

SHIRLEY TATIANA PUENTE YABAR

ASESORES:

DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO

MGTR. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LIC. SALLY BRIGITE ANCHANTE TERÁN

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

Año 2017

PÁGINA DEL JURADO

Mgtr. Betty Maritza Galvez Nores
Presidente

Mgtr. Rossana Delia Mezarina Castañeda
Secretario

Mgtr. Fernando Camilo Maldonado Alegre
Vocal

DEDICATORIA

Este trabajo está dedicado principalmente a mi familia. A mis padres, mis hermanas y mis sobrinos quienes son parte de la motivación y el impulso que necesito para alcanzar mis objetivos. A mi enamorado, quien estuvo siempre a mi lado dándome las palabras precisas para nunca desistir. Finalmente, y no menos importante, a los docentes que me apoyaron durante estos cinco años de estudios, impartiendo sus conocimientos y sobretodo transmitiendo la pasión que se debe sentir por nuestra profesión.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Dios por sostenerme en las circunstancias más difíciles. A mi madre, quien nunca dudó en amanecerse cuando la necesitaba, por su sabiduría y amor incondicional. A mi padre, por el apoyo económico y por sus palabras para mantener la constancia en todo lo que haga. A mis hermanas, por alegrarme con sus ocurrencias. A mi enamorado, por impulsarme siempre a buscar y alcanzar más de lo que ya he logrado. A mis maestros, por no perder la esperanza en mí y por continuar motivándome a aprender más. A mis amigos de carrera por los gratos momentos y el apoyo mutuo en los momentos difíciles.

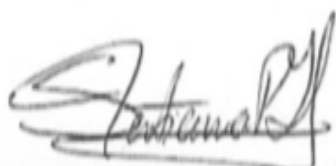
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo **Shirley Tatiana Puente Yabar** con DNI N° **73050547**, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, **Facultad de Educación e Idiomas**, Escuela Profesional de **Idiomas**, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 14 de julio de 2017



Shirley Tatiana Puente Yabar

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Perfil del Traductor Público Juramentado Peruano del idioma inglés en Lima en 2017”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora

RESUMEN

La presente tesis titulada «Perfil del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017» tuvo como finalidad establecer el perfil del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés, caracterizando tanto el perfil formativo como el perfil profesional. La metodología utilizada en este trabajo fue de tipo aplicada, con un enfoque cualitativo y diseño fenomenológico. La unidad de análisis de esta investigación fue el Traductor Público Juramentado (TPJ) peruano del idioma inglés. Para llevar a cabo la caracterización de los perfiles, se utilizó una lista de cotejo y se realizaron las entrevistas a los TPJ del idioma inglés. Los resultados obtenidos fueron que casi la totalidad de los TPJ del idioma inglés cuentan con formación universitaria en la carrera de Traducción, todos tienen amplia experiencia en el ejercicio de la función y previa a esta, siendo profesionales que se han capacitado mediante diversas actualizaciones y con excelente formación lingüística en su lengua de trabajo.

PALABRAS CLAVE: perfil formativo, perfil profesional, Traductor Público Juramentado del idioma inglés.

ABSTRACT

This research entitled «Peruvian Public Sworn Translator's Profile for English language on Lima in 2017» had as a purpose to determine the profile of the Peruvian Public Sworn Translator for English language in order to characterize academic and professional profile. The type of research method used in this study was applied research, with a qualitative approach and phenomenological design. The unit of analysis of this thesis was the Peruvian Public Sworn Translator for English language. In order to characterize the profiles a checklist was used and interviews to Public Sworn Translator for English language was made. According to the results, almost all of the Public Sworn Translators for English language has university education in Translator's career, everybody has a wealth of experience in the exercise of the function and previously. These translators are professionals that have been trained by various updating programs and have excellent language education in working language.

KEY WORDS: academic profile, professional profile, Peruvian Public Sworn Translator of English language

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática.....	1
1.2 Trabajos previos.....	3
1.3 Teorías relacionadas al tema	6
1.3.1 Traducción.....	6
1.3.1.1 Tipos de traducción	7
1.3.1.1.1 Traducción en Perú	7
1.3.1.1.1.1 Traducción certificada	8
1.3.1.1.1.2 Traducción oficial.....	9
1.3.1.1.1.3 Traducción simple	9
1.3.1.1.1.4 Traducción especial.....	9
1.3.1.1.2 Traducción en América y Europa	10
1.3.2 Traductor	11
1.3.2.1 Tipos de traductores.....	11
1.3.2.1.1 Traductor Colegiado Certificado	11
1.3.2.1.2 Traductor Público Juramentado	12
1.3.3 Perfil	13
1.3.3.1 Perfil del traductor	13
1.3.3.1.1 Perfil profesional del traductor generalista	14
1.3.3.1.2 Perfil profesional del traductor especializado	14
1.3.4 El perfil del Traductor Público Juramentado.....	15
1.3.4.1 Perfil formativo	16
1.3.4.1.1 Formación técnica profesional.....	16
1.3.4.1.2 Formación universitaria de pregrado	17
1.3.4.1.3 Formación universitaria de posgrado	18
1.3.4.1.4 Formación en lengua extranjera.....	19
1.3.4.1.5 Formación en lengua materna.....	19
1.3.4.1.6 Formación en TIC.....	20
1.3.4.1.7 Formación en traducción	21

1.3.4.2 Perfil profesional.....	22
1.3.4.2.1 Capacitaciones de actualización	22
1.3.4.2.2 Área de especialización.....	23
1.3.4.2.3 Certificaciones nacionales.....	23
1.3.4.2.4 Certificaciones internacionales.....	24
1.3.4.2.5 Experiencia profesional previa	24
1.3.4.2.6 Experiencia profesional posterior	25
1.4 Formulación del problema	25
1.5 Justificación del estudio.....	25
1.6 Hipótesis.....	27
1.7 Objetivos	27
II. Método.....	27
2.1 Diseño de Investigación	27
2.2 Categorías y categorización	28
2.3 Población y Muestra	29
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	29
2.5 Métodos de análisis de datos	30
2.6 Aspectos éticos	30
III. RESULTADOS	30
IV. DISCUSIÓN	36
V. CONCLUSIONES	38
VI. RECOMENDACIONES.....	39
VII.REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	40
ANEXOS.....	43

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

Cuando se egresa de la carrera profesional de Traducción e Interpretación, los egresados tienen diversos campos laborales en el que se pueden desempeñar. Es necesario, entonces, que el egresado sepa qué perfil debe cumplir para el campo laboral de su elección. Actualmente, en Perú, en el ámbito profesional de la traducción se cuenta con dos grupos de traductores: los Traductores Públicos Juramentados, quienes postulan a la función mediante una convocatoria y una vez que aprobaron las exigencias se registran en el Ministerio de Relaciones Exteriores (MRE) y los Traductores Colegiados, quienes solicitan incorporarse al Colegio de Traductores del Perú (CTP) después de haber obtenido su título profesional de traductor y posteriormente realizan la colegiatura.

Al hablar de los TPJ, se debe tener en cuenta que este grupo de traductores está conformado por profesionales con estudios en traducción y por profesionales de cualquier carrera con conocimiento bilingüe. Por lo que en esta investigación se establecerá el perfil del TPJ y ello involucra a ambos profesionales mencionados.

Existen diferentes estudios internacionales que plantean un perfil del traductor especializado en determinada área. Asimismo, se conocen las competencias que un traductor general debe poseer; sin embargo, no existe un perfil ad hoc para el traductor del primer grupo que guíe a los futuros candidatos a su preparación.

Es por ello que el presente trabajo de investigación titulado «Perfil del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017» plantea resolver una problemática que se evidencia a través de las siguientes debilidades: no existe el perfil del TPJ peruano definido; asimismo, la Ley actual no exige al TPJ ser traductor de profesión y, si bien, el MRE publica la convocatoria con las bases y requisitos necesarios para el ejercicio de la función, esto no determinan el perfil del TPJ.

Adicionalmente, se presentan diversas amenazas como es la carencia de trabajos de investigación previos sobre este tema en nuestro país, el cual es un

obstáculo para la búsqueda y selección de antecedentes; también, podría existir la amenaza futura de que los TPJ brinden poca o media colaboración ya sea por la agenda ajustada que estos poseen o la facilidad que concedan para la aplicación del instrumento.

Con las debilidades y amenazas mencionadas anteriormente se puede pronosticar que si no se realiza la presente investigación se continuará con el desconocimiento sobre el perfil del TPJ, por lo tanto, será un impedimento para conocer y seguir los pasos necesarios para desempeñarse en dicha función.

Por otro lado, la problemática planteada se neutraliza con algunas fortalezas encontradas: se cuenta con la base de datos completa de los TPJ obtenida a través de la página del MRE con la información de cada traductor, lo cual facilitará la búsqueda y el contacto de los mismos; otra de las fortalezas es que la mayor cantidad de TPJ son del idioma inglés, siendo este nuestro grupo de estudio. Además, la Escuela de Idiomas, a través de su Área de Investigación, mantienen a los estudiantes a la vanguardia a través de los talleres, simposios, conferencias, entre otros, ampliando sus conocimientos y motivándolos a la investigación de los nuevos temas. Finalmente, se cuenta con trabajos previos de otros países relacionados al perfil del traductor, los cuales proporcionan una base para el desarrollo de esta investigación

De igual modo, el presente estudio cuenta con diversas oportunidades: esta investigación podrá ser expuesta ante estudiantes para que la tomen como antecedente en investigaciones futuras, también se espera genere gran interés en la comunidad traductora (estudiantes, traductores noveles y profesionales) o personas interesadas por ser un tema novedoso. Asimismo, aportará información para que las instituciones (institutos, universidades, entre otros) que forman traductores, tengan en cuenta el perfil para la elaboración de sus planes curriculares o cursos de extensión, ya que podrían crear cursos para la formación exclusiva de los TPJ. Los resultados de este estudio podrían generar interés del MRE porque podrían tomar la información resultante como referente para establecer un perfil oficial del TPJ peruano.

Las fortalezas y oportunidades mencionadas permitirán controlar el pronóstico debido a que se elaborará el perfil del TPJ peruano del idioma inglés y los resultados de esta investigación aportarán a llenar el vacío de conocimiento en la profesión. El perfil que se establecerá servirá de guía para quienes deseen laborar en este puesto, además de absolver las dudas que tienen las personas interesadas en conocer el recorrido de un Traductor Público Juramentado.

1.2 Trabajos previos

Para el desarrollo de esta investigación se utilizaron como base las investigaciones que se mencionarán a continuación.

Cerezo (2012) en su tesis doctoral «La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico descriptivo» planteó como uno de sus objetivos averiguar cuál es la formación y el desempeño profesional de traductores audiovisuales que tengan formación universitaria reciente en TAV, para establecer su perfil en dichos aspectos. La investigación utiliza un paradigma mixto denominado exploratorio-cuantitativo-interpretativo. Los resultados obtenidos fueron que la mayoría de traductores tenían licenciatura y doctorado en traducción e Interpretación y que para formarse en TAV asistieron a talleres, congresos y jornadas y otros eran autodidactas. Además, la mayor parte de ellos realizó actividad profesional en TAV y práctica profesional en traducción literaria, técnica y científica. Se obtuvo como conclusiones que la mayoría de egresados tienen licenciatura y master en TI, por otro lado, su formación ha sido adquirida mediante jornadas, conferencias, etc. y han realizado prácticas en TAV durante su formación.

Herrero (2015) en su tesis de fin de grado titulada «El perfil del traductor especializado» formuló como objetivo principal: definir el perfil del traductor especializado a través de la opinión de ellos y de las empresas que los contratan. Con respecto a la metodología, la investigación se basó en tres métodos: deductivo, cualitativo-comparativo y cuantitativo. Los resultados fueron los siguientes: el traductor especializado debe dominar tanto su lengua materna como la lengua extranjera, así como poseer estudios en traducción que le permitan identificar los componentes culturales, pragmáticos, sociolingüísticos, entre otros.

Además, debe trabajar con rigurosidad para que el documento traducido sea fiel al original y también debe poseer cierto nivel de experiencia para desempeñarse como traductor especializado. En conclusión, el traductor especializado es un especialista de la lengua debido a su formación, además conoce las fuentes terminológicas y los contenidos especializados por lo que es capaz de resolver los diversos problemas de traducción con eficacia, a través de su competencia bilingüe y el uso de técnicas apropiadas para la naturalización y fidelidad del texto meta.

Ortiz y Sanabrá (2013) en su tesis que lleva por título: «Perfil del traductor: Incidencia de su formación en el desempeño profesional» tuvo como uno de sus objetivos identificar los perfiles del traductor mediante las variables relacionadas con su formación y el campo laboral. El tipo de investigación usado fue la investigación descriptiva y el enfoque mixto para la recolección de información a través de una encuesta y la búsqueda de respuestas. Sus resultados muestran que los traductores conocen sobre la certificación oficial y no la consideran importante; asimismo, la mayoría indica que la calidad de la traducción se debe a la práctica y experiencia, no a la formación; un porcentaje cercano valora la formación para un desarrollo competente. Por medio de dichos resultados, se concluyó que, aunque para los traductores y empresas la formación en traducción no tenga mucha relevancia, realizarlos garantizaría la calidad y un buen desempeño en esta labor, proporcionando a los traductores conocimientos de técnicas y teorías de traducción. Para los entrevistados el examen para traductor oficial no representa la calidad y debería de pasar por filtros, en los que se evalúe las capacidades cognitivas y lingüísticas de los postulantes.

Muñoz (2014) realizó la tesis doctoral: «El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación» en la que plantea como uno de sus objetivos específicos: especificar y analizar el perfil formativo y socioprofesional del traductor médico en la actualidad en el contexto inglés-español. La naturaleza de la investigación es empírico-descriptiva, utiliza un enfoque cualitativo en la fase de entrevistas y un enfoque cuantitativo en la fase de encuestas. Los resultados obtenidos en esta tesis fueron que la mayoría de traductores son Traductores con una formación de base lingüístico-

traductológica (TFL) y en segundo lugar están los Traductores con una formación de base médico-científica (TFC); predomina la titulación en Traducción e Interpretación (TI) y le sigue la titulación en filología; más de la mitad de traductores realizó un posgrado (master o doctorado); la mayoría no se dedica de forma exclusiva a la traducción de textos médicos; las especialidades de traducción más traducidas son la técnica, comercial, científica y jurídico-económica; se formaron adicionalmente de forma autodidáctica; la mayoría asiste una vez en varios años a capacitaciones y todos manejan herramientas de Traducción asistida por ordenador (TAO) y programas. Como conclusiones se establece que predominan los traductores titulados en TI con una presencia notable de titulados en medicina o biología; poseen amplia experiencia y la mayoría se dedica casi exclusivamente a la traducción médica, pero una gran parte de ellos la complementa con traducción en otras especialidades afines; se obtuvo que además de la traducción, la revisión es la tarea más habitual; en géneros traducidos predominan los farmacéuticos y de investigación; la asistencia a congresos y jornadas les permite actualizar e intercambiar sus conocimientos y dar respuesta conjunta a sus necesidades.

Moreno (2015) en su trabajo de fin de grado titulado: «La traducción de textos científicos. El perfil del traductor especializado» establece como objetivo principal poder conocer a fondo el tema de la traducción de textos científicos y a través de ello brindar una noción clara y precisa de cómo actuar en la situación real de un traductor especializado. La metodología empleada en este trabajo fue en primer lugar realizar una documentación sobre la teoría a tratar, luego de haber obtenido la información se realizó la parte teórica en la que algunas ideas se fueron modificando. Posteriormente, se analizó un texto científico para poner en práctica la información de la parte teórica y se realizó una base de datos terminológica. Finalmente se argumenta la importancia de las herramientas TAO e informáticas presentando las dificultades principales del texto científico. Como resultados se obtuvo que el perfil más adecuado para la traducción de textos científicos es el del traductor especializado. La conclusión de esta tesis es que el traductor que realizará casi idóneamente una traducción científica es aquel que: tenga formación previa en traducción especializada, conozca el tema, domine las herramientas del campo de la traducción y que consulte sus versiones con

expertos en la materia. Por último, se considera que recurrir a traductores no profesionales resta valor tanto a la labor del traductor especializado como a la profesión.

1.3 Teorías relacionadas al tema

A continuación, se presentan las bases teóricas que sustentan el análisis de esta investigación.

1.3.1 Traducción

La traducción no es solo el proceso que se basa en trasladar un mensaje de una lengua a otra, sino que involucra tanto la disciplina, el proceso y el producto que se obtiene de esta. Y estos tres aspectos se desarrollan con un texto, una lengua fuente y una lengua meta (Universidad de Hanoi, 2012, p.3).

Durante mucho tiempo se ha considerado a la traducción como equivalente de la palabra «transferir», cuando en realidad esa es solo una de sus características. No se puede aislar a la traducción como si se encargara únicamente de las lenguas de trabajo, ya que esta va a involucrar tanto la teoría que sirve para conocer sobre la temática de la traducción, los tipos que existen, el concepto de los métodos y técnicas a utilizar, el dominio de lenguas; así como el proceso de trasvase de la lengua origen a la lengua meta que sigue cierto procedimiento y el mantener el sentido del texto origen de manera que resulte completamente natural para el público receptor; y finalmente el producto que es el resultado de todo este proceso, el cuál será idóneo si se comprometen tanto los conocimientos teóricos, temáticos, bilingües y prácticos.

Además, Mayoral (2001) propone las siguientes definiciones para poder conceptualizar a la traducción:

- a) Proceso comunicativo entre dos o más sistemas A y B (sistemas lingüísticos, culturales, semióticos, mediáticos, logográficos, etc.) diferentes en el que el mensaje B se deriva del mensaje A de alguna forma (mediante identidad, equivalencia, evocación, inspiración, alusión, referencia, comentario, resumen, paráfrasis, narración, fragmentación, adaptación, redacción, etc.), pudiendo el objetivo de la comunicación en ambos sistemas A y B ser diferente o idéntico; b)

el resultado o producto del proceso anterior; c) el proceso mental seguido por la persona o el proceso seguido por la máquina que traducen. (p.46)

De las definiciones propuestas anteriormente, las que han sido consideradas por otros autores son la segunda y tercera definición que se encuentran claramente explicadas. La primera definición engloba apropiadamente una parte de lo que es traducción ya que al hablar de sistemas A y B, se hace referencia a dos culturas, lenguas, comunidades, entre otras, distintas que pueden tener la misma o una diferente intención comunicativa; lo curioso de esta definición es que indica que lógicamente la respuesta de B se derivará de A, puesto que A es quien inicia la comunicación y que la traducción no solo se puede expresar a través de una equivalencia, sino también por medio de un resumen, una paráfrasis, un comentario, entre otros. Esta definición muestra que la traducción no se debe ceñir a algo preestablecido, ni que todas son iguales, por el contrario la traducción es libre siempre y cuando se conserve el sentido de los sistemas.

1.3.1.1 Tipos de traducción

En el siguiente apartado se mencionarán los tipos de traducciones más conocidas en Perú y en algunas partes de América y Europa.

1.3.1.1.1 Traducción en Perú

En el año 1967 no existía el concepto de traducción como profesión, más que ello se desconocía el concepto de traducción socialmente. Tal como comenta Pastore-Alinante (2010) en un artículo publicado por la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP), este desconocimiento era tan amplio que su esposa la tenía que presentar como lingüista o como licenciada en ciencias políticas puesto que nadie entendería si mencionaba que era traductora. También añade que no existía el CTP ni la ATPP, en ese entonces la carrera de Traducción e Interpretación recién iniciaba en la Universidad Ricardo Palma (URP) y en la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ).

Como se puede notar en aquel entonces era mayor el desconocimiento de la carrera de Traducción e Interpretación que en la actualidad y permaneció tras la

sombra de otras profesiones afines. Aquel desconocimiento era comprensible, ya que la carrera estaba en pleno inicio y es por ello que no existían las asociaciones que puedan agrupar a dichos traductores puesto que no eran de una cantidad considerable.

Adicionalmente la autora señala también que recién en 1992 se crea la ATPP y en 1996 el CTP. Sin embargo, a pesar de la creación del CTP, que es esencial para toda carrera, ya que agrupa a los profesionales de cada una de ellas; actualmente en nuestra sociedad la mayoría de las personas desconoce la labor que realizan los traductores y solo asocian a la profesión como un mero conocimiento bilingüe. A continuación, se conceptualizarán los tipos de traducciones en Perú.

1.3.1.1.1.1 Traducción certificada

En el Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada se indica que la traducción certificada es «una versión traducida a una lengua meta de un documento en lengua origen por un Traductor Colegiado Certificado del Colegio de Traductores del Perú, que se ajusta a los requisitos establecidos en el presente Manual» (CTP, 2015, p.4).

Conforme a lo definido anteriormente, la traducción certificada es aquella que es realizada por un traductor que pertenezca al CTP y que se encuentre debidamente certificado (este concepto se explicará más adelante) y ello aplica a cualquier tipo de documento que necesite ser trasladado a una lengua diferente. Esta traducción sigue lo establecido por el CTP a través del Manual de procedimientos de la traducción certificada. Algunos de los puntos establecidos en el Manual hacen referencia a las características de la carátula de traducción certificada que debe llevar la traducción (color, forma y fondo), la confección de los sellos y sus características, la forma en la que deben estar confeccionados los sellos de declaración jurada y página en blanco en los diferentes idiomas, el proceso previo y posterior a la traducción y un recordatorio sobre cómo traducir determinadas palabras, abreviaturas, entre otros.

1.3.1.1.1.2 Traducción oficial

En el Perú una traducción oficial es aquella que es realizada exclusivamente por los TPJ y el estado la reconoce con valor de documento público, además para que los documentos públicos que se hayan expedido en el extranjero tengan validez jurídica en nuestro país o fuera de él deben estar legalizados por el MRE. (Ministerio de Justicia, 2016, p.5). Se puede observar que al igual que la traducción certificada solo está habilitada para ser realizada por un solo tipo de traductor y bajo determinados requisitos, algunos de los trámites en los que se emplea la traducción oficial son: certificados de estudios, constancias, títulos profesionales y no profesionales, diplomas, actas (nacimiento, defunción, matrimonio), certificados de antecedentes penales y judiciales, entre otros (Ministerio de Relaciones Exteriores, 2016, p.1-3).

1.3.1.1.1.3 Traducción simple

El Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada indica que la traducción simple es una «versión traducida a una lengua meta de una lengua origen que no cumple con los requisitos de presentación establecidos en el presente manual» (CTP, 2015, p.4).

Se puede entender que una traducción simple es aquella que no contiene todas las formalidades o requisitos que se mencionan en la traducción certificada, en otras palabras, no lleva ningún tipo de sello y por consiguiente tampoco ninguna firma del traductor que la realiza.

1.3.1.1.1.4 Traducción especial

En base al Artículo 52 del Decreto Supremo N° 126-2003-RE, se recurre a una traducción especial cuando no existe un TPJ que pueda realizar la traducción en el idioma solicitado, ya sea una traducción directa o inversa. Por ese motivo, la traducción sería realizada por una embajada acreditada ante el estado peruano, una universidad que cuente con la carrera de Traducción, un centro de enseñanza del idioma solicitado, una entidad especializada que cuente con personal capacitado para traducir o un traductor especializado en el idioma requerido (Ministerio de Justicia, 2016, p.9).

No todos los idiomas en nuestro país cuentan con un traductor especializado, por ello, lo que se estipula en el artículo mencionado anteriormente es de gran ayuda para las personas que necesiten realizar un trámite en un idioma no muy comercial. No obstante, también indica que la traducción especial debe pasar por ciertas autenticaciones y la Junta de Vigilancia se encargará del respectivo registro para que tenga validez pública; el contenido de la traducción es entera responsabilidad de la entidad que la realizó y se somete ante el Artículo 48 del Decreto ya mencionado.

Ahora se explicará brevemente sobre la traducción en otras partes del mundo.

1.3.1.1.2 Traducción en América y Europa

Para poder hablar y comprender acerca de la traducción a nivel global, es necesario comprender sobre el derecho comparado; en otras palabras, sobre el *Civil Law* y el *Common Law*.

Actualmente, el mundo cuenta con dos grandes sistemas jurídicos: el *Civil Law* cuya traducción al español sería Derecho Civil o también conocido como Derecho Romano Germánico. El Derecho Civil corresponde exclusivamente a países de Europa y de América, a excepción de Canadá y Estados Unidos, este tipo de derecho se caracteriza porque existen personas que se encargan de emitir documentos que merecen fe pública, ya que estas personas han sido delegadas por el Estado para dicha función. En relación a la traducción se estaría haciendo referencia a los traductores públicos, como ya se ha mencionado antes en nuestro país serían los TPJ (Praeli, 2012, p.1).

En el caso del *Common Law*, conocido también como Derecho Común o Derecho Anglosajón, es natural de los países anglosajones o de las que fueron sus colonias, por ejemplo, Canadá, Australia, Inglaterra, Estados Unidos, entre otras. La política que establece este sistema es que no admite al Traductor Público; es decir, no existe una persona que se encargue de proporcionar fe plena a los documentos traducidos y por lo tanto no existen las traducciones oficiales (Praeli, 2012, p.1).

Una vez establecidos estos conceptos, se establecerá el significado de lo que es ser un traductor.

1.3.2 Traductor

El traductor es la persona encargada de traducir un mensaje a una lengua meta siendo capaz de transmitir este mensaje con total naturalidad hacia el público receptor, de tal manera que este mensaje se adecue a la cultura destino (Ponce, 2007, s.p).

Probablemente la mayoría de textos existentes, ponencias y cualquier otro tipo de acto de comunicación, por no decir todos, no se realizaron pensando en que podrían traducirse; por lo que, la responsabilidad que posee un traductor es considerablemente amplia. Muchas personas creen que con el conocimiento bilingüe uno se encuentra preparado para ejercer esta profesión; pero, la labor que posee el traductor es la de transmitir toda una cultura hacia otra quizá completamente diferente, y en situaciones en la que el mensaje pueda tener una mayor relevancia (Valero, Tercedor, Aguilar, & Pepa, 2002, p.42).

1.3.2.1 Tipos de traductores

En el próximo párrafo se explicará sobre los dos grupos de traductores que existen en Perú.

1.3.2.1.1 Traductor Colegiado Certificado

Conforme lo indicado por el CTP (2015) en su Manual de procedimientos de la traducción certificada menciona que un traductor colegiado certificado es «Miembro ordinario activo hábil del Colegio de Traductores del Perú, habilitado para realizar traducciones certificadas en ciertos idiomas y direcciones según lo establecido en el presente manual» (p.4). Hay que tener en cuenta esta definición ya que también existe el traductor colegiado, la diferencia radica en que este último es un miembro ordinario, pero aún no llega a ser un miembro ordinario activo hábil. Un miembro ordinario activo hábil es aquel «colegiado que se encuentra al día en sus cotizaciones ordinarias, extraordinarias, pago de multas, moras o cualquier otro concepto» (CTP, 2015, p.4).

En vista de las definiciones anteriores, se sabe que el CTP solo agrupa a profesionales licenciados de la carrera de Traducción o algún otro equivalente (carrera de Traducción e Interpretación o estudios de la especialidad realizados en el extranjero) y que solo los que se encuentran certificados son los únicos habilitados para realizar traducciones certificadas en los idiomas y direcciones en las que se encuentren registrados.

1.3.2.1.2 Traductor Público Juramentado

En base al Artículo 1 y 2 del Decreto Supremo N° 126-2003-RE, un traductor público juramentado es el único que puede realizar traducciones oficiales de cualquier tipo de documento y este podrá serlo en varios idiomas y direcciones. El valor que un TPJ otorga a un documento merece fe pública y tiene valor legal, ello no respalda la autenticidad del documento original. Adicionalmente, el Artículo 7 del mismo decreto menciona que el proceso de selección de TPJ se realizará en base a los idiomas solicitados por el MRE y será realizado cada dos años. (Ministerio de Justicia, 2016, p.1-2).

Es claro observar que no solo con la aprobación de una única convocatoria, un TPJ está acreditado para realizar traducciones en todos los idiomas y direcciones que domine, sino que tiene que realizar el mismo proceso por cada uno de ellos, según el requerimiento del MRE. Al igual que con cualquier traductor, la firma, el sello o el valor que puedan otorgar es exclusivamente al documento traducido no al original.

En el Artículo 37 del Reglamento de Traductores Públicos Juramentados hace referencia a la Junta de Vigilancia de los TPJ, la cual estará conformada por: El Director de Archivo General y Documentación, un funcionario de la Dirección de Asuntos Consulares, un funcionario de la Oficina de Asuntos Legales, un representante del CTP y un representante por cada una de las universidades donde se imparta la carrera de traducción (Ministerio de Justicia, 2016, p.1-2). Tal como establece la Resolución Ministerial N° 1445/RE para ser TPJ se deben cumplir los siguientes requisitos: ser ciudadano peruano en pleno ejercicio de sus derechos civiles, no haber sido condenado por delito doloso, tener título profesional, haber aprobado el examen de selección y el curso de capacitación,

sin este último no se puede ejercer el cargo. (Ministerio de Relaciones Exteriores, 2009, p.1).

Los TPJ se encuentran bajo la supervisión de la Junta de Vigilancia del MRE y acceden al ejercicio del cargo a través de un concurso de méritos convocado por esta misma Junta. Además, como requisito deben presentar cierta documentación (personal, académica, entre otras), aprobar el examen de selección y el curso de capacitación; dichos requisitos y detalles se establecen por resolución ministerial.

Habiendo realizado las definiciones que involucran esta investigación, a continuación, se conceptualizarán los aspectos relevantes para dar respuesta a los objetivos establecidos.

1.3.3 Perfil

El Diccionario de la Lengua Española (2016) brinda como una de sus definiciones sobre perfil que es el «conjunto de rasgos peculiares que caracterizan a alguien o algo». Como bien lo indica son las características o cualidades que le corresponden a un objeto en particular, cuando hablamos de objeto también se hace referencia a personas. Estas características nos dan una visión de cómo puede ser el objeto, pero no son definitivas.

1.3.3.1 Perfil del traductor

De acuerdo a Lowe citado por Waddington (2000) propone determinadas categorías para establecer el perfil ideal del traductor, dichas categorías son:

Comprensión lectora en la LO, capacidad de redacción en la LL, comprensión del estilo de la LO, dominio del estilo de la LL, comprensión de aspectos sociolingüísticos / culturales en la LO, dominio de aspectos sociolingüísticos / culturales en la LL, velocidad y el factor X (un factor que puede explicar un fallo de traducción, pero que todavía no ha sido aislado) (p.99).

Como se muestra en las categorías, el perfil del traductor no solo se compone del dominio de determinada lengua. Debido a que la traducción es todo un proceso de comprensión y reexpresión, se considera que el traductor tiene la obligación ética de comprender lo que está leyendo y debe poseer un dominio

tanto lingüístico como cultural de las lenguas con la que trabaje ya que sin estos conocimientos no sería posible realizar una traducción adecuada. Asimismo, el traductor debe poseer cierta rapidez durante el desarrollo de la traducción; porque, si se poseen todos los conocimientos, pero no se tiene rapidez no se entregaría a tiempo o diferiría del tiempo común la entrega del encargo de traducción y ello sería una incompetencia dentro del mercado laboral.

Para tener un enfoque más amplio acerca de lo que debe o debería poseer un traductor, se presentarán los perfiles del traductor generalista y del traductor especializado.

1.3.3.1.1 Perfil profesional del traductor generalista

Los autores del Libro Blanco de Título de Grado en Traducción e Interpretación plantean los siguientes rasgos principales que determinan el perfil del traductor generalista: «interés por las lenguas y las culturas, dominio perfecto de su lengua materna y sus variedades, conocimiento profundo de sus lenguas de partida, dominio de las herramientas informáticas profesionales» (Bullón de Mendoza, Lobo, Jon, Ovejero, & García, 2014, p.74). Asimismo, también plantea determinados rasgos psicológicos que son: «flexibilidad mental y capacidad de adaptación a entornos profesionales variables, capacidad de trabajar en equipo (en la que se incluye la actitud positiva hacia el trabajo de su revisor), meticulosidad, curiosidad intelectual, conocimientos de los límites propios» (Bullón de Mendoza, Lobo, Jon, Ovejero, & García, 2014, p.74).

Es importante tener en cuenta estos rasgos, en particular para este proyecto lo más relevante son los rasgos principales, debido a que lo que se intenta descubrir son tanto los rasgos de la formación académica y la formación profesional del TPJ. Al tener el perfil de un traductor generalista, quiere decir que este puede ser aplicado a cualquier otro tipo de traductor ya que es la base y nos brinda un punto de partida para poder establecer los aspectos a evaluar. Dichos aspectos ya han sido considerados en el cuadro de categorización.

1.3.3.1.2 Perfil profesional del traductor especializado

El Libro Blanco de Título de Grado en Traducción e Interpretación no solo menciona el perfil del traductor generalista, sino que también plantea el del

traductor especializado, los rasgos son «poseer conocimientos especializados en su materia y en el lenguaje propio de la misma, poseer competencias de gestión profesional, investigación y terminología aplicada, saber gestionar su tiempo a fin de cumplir escrupulosamente con los plazos establecidos y saber gestionar proyectos» (Bullón de Mendoza, Lobo, Jon, Ovejero, & García, 2014, p.74).

Los rasgos mencionados son importantes para la labor diaria del traductor especializado debido a la relación que debe mantener con sus clientes y la seriedad del trabajo que desempeña. Si bien el TPJ no se especializa en un solo tipo de traducción, generalmente este está en constante contacto con un solo tipo de documentos, por lo que se puede deducir que si cuenta con muchos años de experiencia conoce la temática de los documentos casi a la perfección. Si en caso el TPJ no contara con mucha experiencia, este debe prepararse previamente a la traducción para que se familiarice con la temática de los documentos a traducir y para ello debe dedicar gran parte de su tiempo a la investigación y documentación.

1.3.4 El perfil del Traductor Público Juramentado

Para determinar el perfil del TPJ se tomará en cuenta dos aspectos importantes, tanto el perfil formativo como el perfil profesional y cada uno de ellos incluye diversos subaspectos que permitirán caracterizarlos. Para la delimitación de dichos aspectos y subaspectos se tendrá en cuenta el Decreto Supremo N° 126-2003-RE sobre el Reglamento de Traductores Públicos Juramentados, la Resolución Ministerial N° 1445/RE sobre la aprobación de Bases para el Proceso de Selección de Traductores Públicos Juramentados y la Resolución Ministerial N° 0015-RE sobre el Proceso de Ratificación de Traductores Públicos Juramentados. El motivo por el que se considerarán dichas resoluciones obedece a lo estipulado en el Artículo 8 del Reglamento de TPJ, el cual indica que las bases para el proceso de selección deberán de aprobarse mediante Resolución Ministerial. Los documentos que se acaban de mencionar contienen la información necesaria para conocer las características necesarias previas a ser TPJ y durante el ejercicio de la función para poder ser ratificado.

A continuación, se brindará el concepto de perfil formativo y de su segmentación.

1.3.4.1 Perfil formativo

El perfil formativo también es conocido como perfil académico, ya que según el Diccionario de la Lengua Española (DLE, 2016) la palabra académico es «perteneciente o relativo a centros oficiales de enseñanza, especialmente a los superiores». Además, la presente investigación desea hacer la clara diferencia entre lo formativo y lo profesional.

La formación académica desde el punto de vista de los profesores tiene dos aspectos: el primero es que es importante para implantar la teoría y el segundo es que sirve para resaltar la formación profesional para que el estudiante pueda desempeñarse óptimamente en el puesto de trabajo (Piña, 2003, p.49). Asimismo, la Ley N° 30220, Ley Universitaria, en el Artículo N° 3 indica que «La universidad es una comunidad académica [...]» y la Ley N° 29394 Ley de Institutos y Escuelas de Educación Superior señala en el Artículo N° 1 «Esta ley regula la creación y el funcionamiento de institutos y de escuelas de educación superior, [...], que forman parte de la etapa de educación superior del sistema educativo nacional [...]». Por lo que, con la definición de académico, todas las instituciones mencionada pertenecen al ámbito educativo superior y se encargan de impartir enseñanza.

En base a lo descrito anteriormente, se entenderá que el perfil formativo se constituye por los conocimientos adquiridos a través de la formación en una institución de educación superior.

1.3.4.1.1 Formación técnica profesional

En nuestro país, la formación técnica profesional es ofrecida por los institutos a través de las denominadas carreras técnicas. Según Alcántara (2015), director académico del Instituto Superior Tecnológico Idat, en la entrevista que le realizó el Diario Gestión menciona que las carreras técnicas han sido consideradas como de menor calidad ante una carrera universitaria; sin embargo, ello solo es una idea social que ha predominado por mucho tiempo y aún predomina. Asimismo, indica las ventajas que se tienen al estudiar una carrera

técnica profesional, se señalarán las más relevantes: el Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo asevera que las empresas formales solicitan una cantidad considerable de personal técnico, debido a que cuentan con una mayor especialización según la carrera estudiada; permite una inserción más rápida al mercado laboral; dichos profesionales están en constante ascenso, debido a su nivel de especialización; la duración es la ventaja más relevante, ya que son 3 años los que se necesitan para estudiar una carrera técnica y no todos los estudiantes pueden dedicarle 5 años a una carrera universitaria; algunas carreras técnicas cuentan con la posibilidad de complementarse con carreras universitarias y para finalizar puede contribuir con la competitividad del país.

Conforme a la Ley N° 29394 (Ley de Institutos y Escuelas de Educación Superior, 2009), los institutos y escuelas de educación superior tienen como fines el contribuir con la formación integral del estudiante en el ámbito social, educativo, cognoscitivo y físico; desarrollar diversas capacidades del estudiante (profesionales, personales, sociales y productivas) y contribuir con el país social y humanamente a través de la investigación científica, innovación tecnológica y artística. También señala que los títulos que otorgan los institutos y escuelas son:

Técnico, para estudios de cuatro (4) semestres académicos; Profesional técnico a nombre de la nación, en carreras con duración de seis (6) semestres académicos con mención en la respectiva especialidad y Profesional a nombre de la nación, por excepción en los casos de Institutos y Escuelas [...] que a la fecha se encuentren funcionando con mención en la respectiva especialidad.

Por lo descrito anteriormente, una carrera técnica en Perú tiene mucha relevancia por la especialización que estas brindan al estudiante y por la contribución que los estudiantes generan al país al egresar de dichas carreras. Asimismo, los fines de las carreras técnicas son muy semejantes a los de las carreras universitarias.

1.3.4.1.2 Formación universitaria de pregrado

Muchas veces se denomina a la formación universitaria de pregrado como una formación profesional. La formación universitaria es la que forja el camino para que el estudiante llegue a ser un profesional, por lo que en este proyecto se

considera que la formación profesional es aquella que se realiza después de haber culminado los estudios de pregrado.

La formación universitaria es aquella que tiene por objeto el producir y transmitir conocimientos, todo ello involucra un proceso de enseñanza, también la investigación y la extensión. Estos conocimientos serán transmitidos en niveles superiores y permitirán obtener títulos de grado (Collazo, 2009, p.1).

Básicamente la formación universitaria se encarga de impartir conocimientos a personas que desean desempeñarse en un ámbito profesional, pero lo más importante es la motivación que se implanta en los estudiantes para que a través de la investigación puedan complementar dichos conocimientos.

El DLE (2016) define a la palabra pregrado como el «Nivel de estudios posterior a la enseñanza media y anterior a la obtención de un grado académico o título profesional». Adicionalmente, la Ley N° 30220, Ley Universitaria, indica que la duración mínima de los estudios de pregrado es de cinco años y máximo se realizan dos ciclos académicos por año. En base a estas definiciones la formación universitaria de pregrado es aquella que se imparte por universidades, institutos o escuelas de enseñanza superior con una duración mínima de cinco años, que se encargan de transmitir el conocimiento y herramientas necesarias para que en un futuro el estudiante pueda desempeñarse de manera eficiente en el ámbito laboral.

1.3.4.1.3 Formación universitaria de posgrado

La palabra posgrado hace referencia a los estudios que se realizan después de haber culminado los estudios de grado y de haber obtenido la licenciatura, dichos estudios son de especialización (DLE, 2016).

Según la Ley N° 30220, Ley Universitaria, existen diversos tipos de formación en posgrado, se mencionarán a continuación.

Los Diplomados «son estudios cortos de perfeccionamiento profesional, en áreas específica. Se debe completar un mínimo de veinticuatro (24) créditos» (p.7).

Las Maestrías se dividen en dos grupos: las de especialización que se encargan de profundizar los conocimientos profesionales, y las otras las de investigación o académicas que son estudios académicos que emplean como base la investigación. Para las Maestrías es requisito completar como mínimo 48 créditos y se debe dominar una lengua extranjera (p.7).

Los Doctorados al igual que las maestrías son estudios académicos que se basan en la investigación, pero el objetivo de estos es que el estudiante incremente sus conocimientos hasta el máximo nivel y se requiere completar 64 créditos y el dominio de dos lenguas extranjeras, una de ellas puede sustituirse por la lengua materna (p.7).

1.3.4.1.4 Formación en lengua extranjera

La lengua extranjera es aquella distinta a la lengua materna o también es la lengua distinta a la lengua del país donde se aprende (INPAHU, 2016, p.1). Por consiguiente, la formación en lengua extranjera es aquella enseñanza que se brindará sobre una lengua que no se conoce o mejor dicho no es la nativa.

La medición del nivel de inglés se realiza según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Cambridge English nos muestra los niveles de inglés requeridos y sus certificaciones, se cuenta con seis niveles: el Nivel A1 es el nivel principiante, el Nivel A2 es el nivel elemental, el Nivel B1 es el nivel intermedio, el Nivel B2 es el nivel intermedio alto, el Nivel C1 es el nivel avanzado y el Nivel C2 es el nivel muy avanzado y en cada uno de estos niveles se obtienen las certificaciones correspondientes.

1.3.4.1.5 Formación en lengua materna

Se entiende por lengua materna que es la primera lengua que se aprende, esto quiere decir, desde la infancia y que es natural al pensamiento y a la comunicación de dicha persona (Centro Virtual Cervantes, 2016). Dicho concepto refiere también a los diferentes cursos que se pueden realizar para complementar el conocimiento de lengua materna que se posee.

La mayor parte del tiempo no se brinda la relevancia necesaria a este aspecto, «Pero el aspirante a traductor debe conocer bien su lengua materna

puesto que a ella deberá traducir. A menudo, el traductor al castellano conoce mejor el inglés que su lengua» (Orellana, 1999, p.35). Hay que acotar algo más a esta idea, también se traducirá del español a otras lenguas y como traductor se debe saber identificar si un documento se encuentra correctamente redactado para no cometer errores en la lengua de llegada.

1.3.4.1.6 Formación en TIC

Según el Documento de soporte para el Taller sobre la Medición de la Sociedad de la Información en América Latina y el Caribe indica que no existe una definición de la Tecnología de la Información y la Comunicación (TIC) establecida, por lo que presenta la definición que existe en dos países: Colombia y México. La definición que existe en Colombia es que «Las [...] TIC pueden definirse como el conjunto de instrumentos, herramientas o medios de comunicación como la telefonía, los computadores, el correo electrónico y la Internet que permiten comunicarse entre sí a las personas u organizaciones» (ITU, 2016, p.6). México plantea que las TIC pueden considerarse como una convergencia tecnológica, que se ha formado desde hace varios años y esta convergencia incluye a las telecomunicaciones, la microelectrónica y las ciencias de la computación; y la forma en la que toda esta información puede manejarse (ITU, 2016, p.6).

En base a estas definiciones, es claro notar que definitivamente con el desarrollo tecnológico que continua en aumento, para un traductor es sumamente importante tener un vasto conocimiento de las TIC, ya que su labor diaria es tanto a través de una computadora y de las diferentes páginas de traducción (glosarios, memorias de traducción, diccionarios en línea, entre otros) que le sirven de respaldo. Además de ello, el traductor trabaja con distintos programas como con los del Office, PDF, imágenes, entre otros y las traducciones solicitadas no siempre llegan en formatos comunes. Debido a los motivos mencionados los traductores aparte de los conocimientos que posean deben estar actualizados, ya que si hablamos de tecnología esta cambia u añade nuevas funciones constantemente.

1.3.4.1.7 Formación en traducción

Actualmente, en Lima se tiene cuatro universidades que dictan la carrera de Traducción e Interpretación, las cuales son: la URP, UNIFÉ, Universidad César Vallejo (UCV) y la Universidad peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Asimismo, tenemos algunas instituciones educativas técnicas que dictan la carrera como son: CIBERTEC, la Escuela de Secretariado Margarita Cabrera, EUROTAD y el Instituto Superior Tecnológico SIDEM.

A continuación, se plasmarán los diferentes conceptos que tienen las universidades acerca de la formación en traducción. Como primera definición, la Universidad César Vallejo (UCV, 2016) indica que se encarga de la formación de profesionales que servirán de nexo entre sociedades y culturas distintas permitiendo la comunicación entre estas, todo ello es posible a través de las técnicas traductoras, interpretativas y de tecnología que se han impartido a los estudiantes. La URP (2016) menciona el perfil profesional con el que tendrán que egresar sus estudiantes a través de su plan de estudio que incluye: el aprendizaje del uso del lenguaje, el conocimiento de dos lenguas extranjeras, el conocimiento de la cultura peruana y de las dos lenguas extranjeras seleccionadas, teoría de la traducción, cursos de terminología y realización de talleres que permitan desarrollar las habilidades profesionales. La Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ, 2016) señala que se encarga de formar profesionales con sólida base humanística, ética y sociolingüística y con una completa competencia en tres idiomas (español, inglés y francés) con la capacidad de reconstruir un texto considerando tanto el sentido, el estilo y el significado. Finalmente, la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC, 2016) menciona que el estudiante egresado será capaz de redactar eficientemente textos al español de distintos géneros y complejidad, así como el manejo de dos lenguas extranjeras, podrá realizar y gestionar proyectos de traducción según el requerimiento de las mismas y valorando las relaciones interpersonales.

Básicamente las universidades consideran que la formación en traducción se centra en el aprendizaje idóneo y completo de la lengua materna (español) y de cualquier otra lengua de trabajo, así como el conocimiento de la cultura propia y de los otros países, por lo que todos estos conocimientos se verán reflejados en

el producto de traducción que se llevará a cabo a través de las diferentes técnicas de traducción y de las tecnologías de la información.

Según Tricás (1999) indica que para poder establecer un perfil de formación hay que tener en cuenta algunas observaciones, se mencionarán las más importantes: indica que el principal objetivo de la formación en traducción debe ser descriptivo y explicativo acerca de lo relacionado con las lenguas y culturas involucradas durante el proceso de traducción, también los objetivos deben estar dirigidos a permitir que el estudiante desarrolle y adquiera determinadas destrezas para realizar una traducción adecuada, actualmente es esencial la capacitación en herramientas de información y para finalizar esta formación debería dividirse en dos ciclos: el primero completamente sobre formación general y el segundo sobre formación específica de todo lo relacionado con la traducción en sí (p.99).

Por lo mencionado anteriormente, es necesario tener una formación en traducción, ya sea a través de una universidad o un instituto, ya que estos proporcionarán determinadas herramientas que no se obtienen únicamente con el conocimiento bilingüe.

1.3.4.2 Perfil profesional

También denominado perfil técnico-profesional, según indica Hawes (2001) el perfil profesional «es el perfil en su proyección al mundo de la sociedad, o de otra forma, al mundo donde habrá de desempeñarse» (p.1). En base a esta definición se puede entender que un perfil profesional está orientado específicamente al desempeño o trabajo que se realice aplicando los conocimientos de la carrera estudiada. El perfil profesional también serían los rasgos o características que definen a un profesional en relación a su formación y como este lo aplicará a su trabajo y el aporte que brindará a la sociedad.

1.3.4.2.1 Capacitaciones de actualización

Conforme al Reglamento del Decreto Legislativo 1025 (Autoridad Nacional del Servicio Civil, 2010), los cursos de actualización son los diplomados, cursos técnicos especializados, seminarios, talleres, entre otros. Dichos cursos no tienen la finalidad de otorgar un grado académico, solo se remiten al incremento de

competencias u obtención de nuevos conocimientos; asimismo, estos cursos se transmiten por medio de la formación profesional y laboral (p.1-2).

En esta investigación, aparte de los cursos, también se hace referencia a las capacitaciones de actualización. En traducción, como en toda carrera, tienen mucha relevancia debido al constante cambio social, profesional, laboral, entre otros; y si los profesionales no se encuentran a la vanguardia de estos cambios dejarán de ser competentes en el mercado profesional.

1.3.4.2.2 Área de especialización

Según la Universidad Nacional de la Plata (2016) una especialización tiene por objeto profundizar en el dominio de conocimientos teóricos, técnicos y metodológicos en uno de los aspectos o áreas de una disciplina profesional, ampliando la capacitación profesional a través de un entrenamiento intensivo.

En traducción existe la traducción especializada, la cual se encarga del denominado lenguaje de especialidad. Con el pasar de los años se nombró textos especializados, precisamente aquellos que abarcaban un tema en particular, por ejemplo, los textos médicos, económicos, jurídicos, entre otros; y debido a ello fue que a la traducción de estos textos se le denominó traducción especializada que se desarrolla en los distintos ámbitos como el médico, audiovisual, judicial, literario, económico, entre otros (Martino & Lebsanft, 2013, p.259).

Básicamente el área de especialización determina sobre qué tipo de textos el traductor se desempeña con mayor frecuencia o si se desempeña únicamente en un solo tipo de traducción, considerando el motivo, ya sea por la demanda, por elección del traductor o cualquier otro motivo.

1.3.4.2.3 Certificaciones nacionales

Por certificación se entiende que es el reconocimiento que se le otorga a una persona o a un objeto, a través de un organismo el cual proporciona una garantía por escrito indicando que la persona u objeto cumple con los requisitos solicitados por dicho organismo (Pons & Sivardiere, 2002, p.12).

En traducción una certificación sería aquel documento que avale que el traductor posee los conocimientos por los que se le otorga la certificación.

Se mencionarán algunas de las organizaciones que proporcionan certificaciones a nivel nacional como: el CTP, el MRE y la ATPP. En el caso del CTP otorgan certificaciones del diploma de colegiatura, de combinaciones lingüísticas, de lengua adicional, etc. El MRE otorga la certificación de TPJ y la ATPP otorga una certificación como miembro de dicha asociación después de la presentación de una serie de requisitos.

1.3.4.2.4 Certificaciones internacionales

Habiendo definido previamente el concepto de certificación, en este caso una certificación internacional sería el documento expedido por un organismo de otro país reconociendo que la persona posee determinadas competencias.

Existen diversas organizaciones internacionales para la certificación de traductores, se mencionarán a continuación: Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD), Asociación Colegial de Escritores de España (Ace) o ACE traductores, Asociación de Traducción y Adaptación Visual en España (ATRAE), Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (TREMÉDICA), Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación (AIPTI), American Translator Association (ATA) y la Federación Internacional de Traductores (FIT).

1.3.4.2.5 Experiencia profesional previa

Por experiencia profesional se entiende que es aquella que se obtiene después de haber finalizado y aprobado las materias que forman parte del currículo académico para la formación profesional e involucra el desempeño en el ámbito laboral propio de la profesión de la persona (República de Colombia, 2007).

Muchos autores mencionan como experiencia profesional a aquella que se adquiere durante la formación académica; sin embargo, como vemos en la definición mencionada y lo que este proyecto considerará como experiencia profesional será aquella que se obtiene después de haber egresado de la universidad y haber desempeñado diversos cargos en un ámbito profesional, sin estar necesariamente relacionado con la traducción. Por lo que, las

consideraciones que se tomarán en cuenta serán aquellas que el traductor realizó previas a su desempeño como TPJ.

1.3.4.2.6 Experiencia profesional posterior

Teniendo conocimiento de que la experiencia profesional es aquella que se adquiere tras el desempeño en diversos cargos laborales y habiendo culminado la formación académica (República de Colombia, 2007), la experiencia posterior a TPJ será aquella experiencia laboral que se realiza en cualquier ámbito de trabajo y con determinada cantidad de años de experiencia. Este aspecto solo considera la experiencia que el traductor tuvo después de haber accedido al cargo de TPJ, igualmente esta no tiene que estar necesariamente ligada al ejercicio de la traducción.

1.4 Formulación del problema

Pregunta General

¿Cuál es el perfil del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017?

Preguntas Específicas

¿Cuál es el perfil formativo del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017?

¿Cuál es el perfil profesional del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017?

1.5 Justificación del estudio

Justificación social

La investigación permitirá conocer el perfil del TPJ, fomentando a que los traductores lo utilicen como guía para desempeñarse en esa función. A través de ello, se espera un mayor número de postulantes y de obtener resultados favorables incrementará la inserción de traductores profesionales como TPJ en favor de nuestra sociedad. Asimismo, nuestro país contará con un perfil que sirva de referencia tanto a nivel nacional como internacional.

Justificación teórica

Este proyecto creará un perfil que resultaba inexistente hasta el momento, el cual será realizado en base a una exhaustiva búsqueda de información, revisión de otros perfiles y a los datos que se obtendrán a partir de la aplicación de los instrumentos. Por lo que, se incentivará a los lectores interesados a una mayor investigación en este campo y así podría generarse nueva teoría de utilidad a nuestra carrera.

Justificación práctica

Al establecer este perfil, los Traductores Públicos Juramentados podrán conocer dicho perfil y si alguno de ellos tuviera deficiencia en algún aspecto, podría tomar acciones de mejora en base a lo establecido. De esta manera, se empeñaría en mejorar su preparación y ello se reflejaría en la mejora de la calidad de traducción.

Justificación económica

Si las personas interesadas en ser TPJ toman en cuenta el perfil que se establecerá y se preparan para dicha labor, generará mayores ingresos personales, pero también serán ingresos para el país debido a que los documentos administrativos y jurídicos son los tipos de traducciones más cotizados. Al haber mayor cantidad de TPJ, los encargos de traducción serán repartidos entre más personas y habrá espacio para que se realicen más encargos.

Limitaciones

Fue un obstáculo para el desarrollo de la investigación el no contar con fuentes físicas de información y no tener el material económico necesario para adquirirlas, pero se optó por realizar una búsqueda más exhaustiva de fuentes virtuales.

Podría presentarse cierta dificultad para realizar las entrevistas debido a la poca disponibilidad horaria que podrían tener los traductores o poca disposición para colaborar con la investigación; sin embargo, el investigador brindará el

tiempo necesario o lo ajustará para realizarlas y hará lo imposible para que el instrumento sea aplicado.

Viabilidad

La presente investigación es viable, debido a que una de las limitaciones ha sido superada y la otra no generará un problema mayor.

1.6 Hipótesis

Puesto que la presente investigación es cualitativa no posee hipótesis. Según Hernández Sampieri et al. (2014) para la investigación cualitativa:

El investigador plantea un problema, pero no sigue un proceso definido claramente. Sus planteamientos iniciales no son tan específicos como el enfoque cuantitativo y las preguntas de investigación no siempre se han conceptualizado ni definido por completo. En la mayoría de los estudios cualitativos no se prueban hipótesis, sino que se generan durante el proceso y se perfeccionan conforme se recaban más datos; son el resultado del estudio. (p. 8)

Como se indica anteriormente el investigador cualitativo no buscará medir variables, si no que buscará describir categorías de conocimiento observadas en la realidad.

1.7 Objetivos

Objetivo general

Establecer el perfil del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017

Objetivos específicos

Caracterizar el perfil formativo del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017

Caracterizar el perfil profesional del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017

II. Método

2.1 Diseño de Investigación

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo ya que no dependerá de ningún tipo de dato numérico. El método que sigue es el inductivo ya que a través del análisis de datos particulares se podrán establecer conclusiones generales que describirán el fenómeno investigado (Rodríguez, 2005, p.29). Además, el diseño es fenomenológico, puesto que se busca conocer el punto de vista de cada uno de los sujetos de la investigación en relación al fenómeno para poder comprenderlo (Hernández, Fernandez, & Baptista, 2014, p.515).

2.2 Categorías y categorización

Dado que la investigación es cualitativa, no cuenta con variables o cuadro de Operacionalización. Este tipo de investigación posee categorías y el cuadro de categorización.

Categoría	Aspectos	Subaspectos
Perfil del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés	Perfil formativo	<ul style="list-style-type: none"> -Formación técnica profesional -Formación universitaria de pregrado -Formación universitaria de posgrado -Formación en lengua extranjera -Formación en lengua materna -Formación en TIC -Formación en traducción (de no ser traductor de profesión)
	Perfil profesional	<ul style="list-style-type: none"> -Capacitaciones de actualización -Área de especialización -Certificaciones nacionales -Certificaciones internacionales -Experiencia profesional previa -Experiencia profesional posterior

2.3 Población y Muestra

Debido al enfoque de esta investigación, la muestra es no probabilística, por lo que, la cantidad de sujetos será determinada bajo el juicio del investigador. Se sabe que la finalidad de la investigación cualitativa no es la de extender los resultados a un mayor número de sujetos, si no que se centra en el contenido; es decir, busca comprender el fenómeno para así dar respuesta a los objetivos de la investigación (Hernández, Fernandez, & Baptista, 2014, p.176). El número de sujetos fue de 10 Traductores Públicos Juramentados del idioma inglés, dichos sujetos fueron seleccionados atendiendo a las siguientes características fundamentales: son traductores que trabajan con el idioma de mayor demanda en el mercado y son el grupo más numeroso en comparación con los traductores de otros idiomas.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Para el desarrollo adecuado de la investigación y para poder obtener datos lo más confiable posibles, se han empleado dos técnicas. La primera técnica es la observación, ya que ha permitido poder seleccionar lo que se va a analizar: toda la información relacionada a los diversos estudios que los traductores realizaron para su formación académica y profesional. Dicha información se obtendrá a través de una lista de cotejo, la cual es el instrumento de la observación.

La lista de cotejo está dividida en dos partes: aspecto perfil formativo y aspecto perfil profesional. Dichos aspectos se han desglosado en preguntas en base a los subaspectos; se verificará a través de un análisis si la Resolución Ministerial N° 1445/RE los exige, y si el segundo aspecto es exigido mediante la Resolución Ministerial N° 0015-RE.

Además, la segunda técnica empleada es la entrevista, la cual tiene como instrumento a la guía de entrevista. La guía de entrevista es semiestructurada, ya que si bien se tiene un formato de preguntas establecido se podrá añadir más preguntas en función del desarrollo de la entrevista; por medio de esta guía se podrá complementar las respuestas obtenidas del primer instrumento y la información será más completa, clara y específica (Gómez, 2006, p.141).

La guía de entrevista se divide en dos partes: aspecto perfil formativo y aspecto perfil profesional. El primer aspecto consta de siete preguntas elaboradas y el segundo aspecto consta de seis preguntas, todas las preguntas han sido elaboradas en base a los subaspectos determinados en la matriz.

Adicionalmente, para determinar la validez de los instrumentos se utilizó el juicio de expertos mediante la evaluación del instrumento por dos expertos temáticos y un metodólogo. Los expertos evaluaron la estructura de los instrumentos, así como también las variables descritas para determinar la validez de contenido (Moreno G. , 2007, p.66). En el caso de esta investigación se proporcionó la matriz de consistencia, en la que figura la categoría, los aspectos y los subaspectos para que los expertos a través de su conocimiento y experiencia puedan proporcionar una calificación según los criterios de evaluación; y de esta manera se aplicaron los instrumentos con la seguridad de que contienen la información necesaria para la investigación.

2.5 Métodos de análisis de datos

El método utilizado por esta investigación es el método inductivo. El método inductivo permitirá que a partir de hechos particulares o de la explicación de estos se establezcan conclusiones generales, y una vez aceptadas como válidas, dichas conclusiones se aplicarán para hechos más generales (Rodríguez, 2005, p.29).

2.6 Aspectos éticos

Esta investigación se desarrollará éticamente, ya que la obtención de información se realizará únicamente bajo el consentimiento de los entrevistados. Asimismo, no se realizó ninguna actividad que atente contra la propiedad intelectual o derechos de autor. Las fuentes de información consultadas han sido desarrolladas según el Manual de Redacción APA y se asegura que todos los resultados son verídicos, ya que no se realizó manipulación alguna.

III. RESULTADOS

Tal como se había mencionado previamente se emplearon dos instrumentos para poder llegar a obtener los resultados de la presente

investigación, dichos instrumentos son la lista de cotejo y la guía de entrevista. A continuación, se realizará la descripción de los resultados obtenidos en base a los objetivos específicos planteados y de esta forma dar respuesta a la pregunta general de la investigación.

- **Perfil formativo**

Se analizó la Resolución Ministerial N° 1445/RE sobre las bases para el Proceso de Selección de Traductores Públicos Juramentados, en la cual se exigen ciertos requisitos y documentación. En la primera parte de la lista de cotejo, en relación al aspecto perfil formativo se incluyeron los 7 subaspectos:

- Formación técnica profesional: Se verificó que la resolución exige como uno de sus requisitos poseer título profesional, considerando que el artículo N.º 1 del Decreto Ley N° 18093 menciona que la función podrá ser ejercida por profesionales libres. Mediante dicho artículo se entiende que no ha de ser necesario haber estudiado la carrera de Traducción e Interpretación para postular a dicho cargo; es por ello, que para postular a este se deberá haber estudiado como mínimo 6 semestres académicos.
- Formación universitaria de pregrado: Si bien no se exige como requisito poseer título profesional universitario, se indicó previamente que es necesario poseer el título profesional sobre cualquier especialidad.
- Formación universitaria de postgrado: La resolución mencionada anteriormente no exige como requisito haber cursado estudios de postgrado.
- Formación en lengua extranjera: No se establece dentro de los requisitos de la resolución poseer conocimientos de alguna lengua. Sin embargo, se sabe que un traductor trabaja con distintos idiomas, por lo que necesariamente para el ejercicio de la función habrá que tener un amplio conocimiento de la lengua solicitada en el proceso.

- Formación en lengua materna: Debido a la naturaleza de la profesión y ya que estamos hablando del ejercicio de una función a nivel nacional, es de gran importancia que los traductores tengan un dominio de su lengua materna (español). Dentro de los requisitos no se exige una formación en dicho aspecto, es necesario recalcar que el conocimiento general que se posee de la lengua materna no es suficiente para el ejercicio de la función, ya que las normas ortográficas, determinadas palabras y uso de la lengua se encuentra en constante variación. Además, los traductores que tienen una lengua materna distinta al español precisarán de una formación adicional o más profunda.
- Formación en TIC: Este subaspecto se consideró debido a que un traductor siempre trabajará con una computadora, con diversos programas de edición de textos, con programas de traducción, con los distintos navegadores, etc.; es por ello, que a pesar de no ser un aspecto excluyente es relevante, de no tener conocimiento, que se tenga una formación sobre este punto o de lo contrario que sea adquirido empíricamente.
- Formación en traducción: Como se ha mencionado previamente, concerniente a la resolución ministerial y al decreto ley, no se exige a los postulantes haberse formado en Traducción. Esta falta de exigencia se debe a que cuando se creó el Decreto ley para el cargo del TPJ no existía la carrera de traducción e Interpretación en el Perú, por lo que se precisaba de personas que si tengan una formación profesional con conocimiento bilingüe. Adicionalmente, las bases para el proceso de selección establecen tres aspectos a superar para los candidatos: una evaluación curricular, donde se califica el nivel académico y profesional; un examen de traducción y el curso de capacitación. Se considera que, bajo dichos aspectos, el proceso es riguroso y es por ello que no se exige la formación en la disciplina de trabajo.

- **Perfil profesional**

En relación al aspecto perfil profesional se realizó el análisis de la Resolución Ministerial N° 0015-RE sobre la aprobación de las bases para culminar el Proceso de Ratificación de los actuales Traductores Públicos Juramentados. En dicha resolución se evalúan determinados factores y criterios, los cuales cuentan con un puntaje establecido. Debido a que este proceso es posterior al acceso de la función, se consideraron los siguientes subaspectos para caracterizar el perfil profesional.

- Capacitaciones de actualización: En la resolución previamente mencionada existe un punto sobre capacitación especializada con un puntaje máximo de 2 puntos. Para simposios, congresos o cursos a nivel nacional es otorgado 1 punto y a nivel internacional se brinda 2 puntos. Por lo que se puede apreciar que si sería una exigencia el subaspecto en referencia y la evaluación es en relación a los últimos 5 años.
- Área de especialización: Muchos de los entrevistados cuentan con un área de especialización, ya sea porque el trabajo los conllevó a ello o por gusto personal. Sin embargo, no es una exigencia para el proceso de ratificación.
- Certificaciones nacionales: Aunque no parezca un punto relevante, se otorga un punto a aquellos TPJ que pertenezcan a agremiaciones de traducción. Entre las agremiaciones se encuentran los colegios y asociaciones traducción.
- Certificaciones internacionales: Si bien en los puntos establecidos para el proceso de ratificación no hace mención a alguna especialización internacional, estaría siendo considerado este subaspecto en el punto ocho de la resolución sobre la pertenencia a agremiaciones de traducción. El punto ocho no hace mención expresa sobre si es a nivel nacional o internacional, por lo que son considerados ambos.
- Experiencia profesional previa: La resolución considera con un punto la experiencia docente, pero no considera otro tipo de experiencia profesional con algún puntaje adicional.

- Experiencia profesional posterior: Se verificó que en el punto dos de la resolución se evalúa la experiencia profesional en la función en relación a la cantidad de años en el ejercicio; se otorga 1 punto aquellos que posean entre 3 a 7 años y 2 puntos a los traductores que tengan de 8 años a más en el cargo. Además, también se evalúa la experiencia profesional práctica correspondiente a la cantidad de páginas traducidas por cada lengua y dirección de las traducciones oficiales sobre los últimos cinco años. Los puntajes establecidos son: de 1 a 200 páginas al año se acredita 1 punto y de 201 a más páginas al año se acreditan 2 puntos.

RESULTADOS EN BASE A LAS ENTREVISTAS

- **Perfil formativo**

De las entrevistas realizadas a 10 traductores, se obtuvieron los siguientes resultados:

- Formación técnica profesional: Ninguno tuvo estudios técnicos.
- Formación universitaria de pregrado: Casi la totalidad de los traductores entrevistados ha estudiado la carrera de Traducción e Interpretación durante 5 años en una universidad peruana. Solo 1 de los entrevistados cursó la carrera de Ciencias Políticas en el extranjero.
- Formación universitaria de postgrado: Solo uno de los traductores realizó la maestría en Ciencias Políticas en una universidad peruana, pero no posee el grado; de los demás traductores ninguno siguió estudios de postgrado.
- Formación en lengua extranjera: La mayoría de los entrevistados durante su formación en el colegio estudiaron el inglés. Asimismo, durante su formación universitaria en traducción les fue enseñado el idioma inglés y otro idioma, en la mayoría de los casos el alemán. Cabe resaltar que, antes de saber que se dedicarían a la traducción algunos de ellos estudiaron en un instituto de idiomas hasta el nivel intermedio y avanzado.

- Formación en lengua materna: Para complementar su formación en lengua materna han seguido cursos de redacción, corrección y revisión de textos en español.
- Formación en TIC: La mayoría de los TPJ han aprendido a manejar los diversos programas de forma empírica, a través de la experiencia, videos de youtube, etc. Solo la minoría, en algún momento llevó un curso de ofimática con una duración máxima de 3 meses. Entre algunos de los programas que se dominan se encuentran: trados, el paquete de office (Word, Power Point, Excel), destacando entre ellos el programa Word por el uso recurrente.
- Formación en traducción: Como se mencionó previamente, solo 1 de los entrevistados no se formó en traducción. Sin embargo, este profesional estudió en la escuela de intérpretes de Italia dónde reforzó su inglés, cabe recalcar que tenía conocimiento de italiano por ser su lengua materna, también griego, latín y ruso. Además, se desempeñó profesionalmente como intérprete y luego como traductora y también como docente.

- **Perfil profesional**

- Capacitaciones de actualización: La mayoría de los traductores han asistido a seminarios, simposios de máximo 3 días y algunos han cursado diplomados de máximo 6 meses sobre temas legales, contratos, minería, médico, entre otros.
- Área de especialización: La mayoría de los entrevistados se especializan en el área legal y documentos administrativos, debido a que son este tipo de documentos con los que más se trabaja al acceder al cargo de TPJ. Es importante indicar que a muchos de ellos ya les gustaba esta área de especialización antes de acceder al cargo y otros adquirieron el gusto debido a la afluencia de trabajo de los antes mencionados. Además del área legal también se encuentra como área recurrente de especialización el área médica, las ciencias sociales, traducción técnica y el área de financiera.

- Certificaciones nacionales: Todos los traductores cuentan con la certificación de TPJ y la colegiatura del CTP, a excepción de la traductora no formada en traducción. Dicha traductora y otra de las entrevistadas cuentan con la certificación de TPJ y de la ATPP.
- Certificaciones internacionales: Solo la traductora que no posee formación en traducción cuenta con la certificación de la AIIC y otra de las entrevistadas con certificación de la ATA y de la Association of Language Companies (ALC).
- Experiencia profesional previa: Casi la totalidad de los entrevistados se dedicó a la traducción antes de ejercer la función de TPJ, algunos de ellos se desempeñaron como docentes durante determinado periodo como máximo de 5 años. Como docentes se desempeñaron en institutos del idioma inglés, en universidades, cursos de traducción especializada. Es importante destacar que casi todos ingresaron a centro de traducción a realizar sus prácticas o por el contrario ingresaron, después de haber terminado la carrera, directamente a trabajar como traductores.
- Experiencia profesional posterior: Todos los entrevistados se han dedicado exclusivamente a la traducción después de haber obtenido la certificación de TPJ, ya sea mediante sus propios estudios de traducción o a través de terceras empresas.

IV. DISCUSIÓN

Gracias a los resultados previamente establecidos se puede realizar la discusión con los antecedentes de la presente investigación. Es importante mencionar que, debido a que no existen trabajos previos sobre este tema, se tomaron antecedentes de otros países que no cuentan con la misma unidad de análisis, pero que buscan establecer las características del perfil del traductor al que deseaban investigar o poseen similares objetivos con los de la presente investigación.

Ortiz & Sanabría (2013) en su tesis muestran que la mayor cantidad de traductores entrevistados consideran que la experiencia es más relevante que la

formación, debido a que a través de ella es que se va adquiriendo el conocimiento sobre el área a desempeñarse; con un porcentaje inferior de traductores que consideran a la formación como símbolo de desarrollo competente. Se puede verificar a través de nuestros resultados que los TPJ cuentan tanto con la formación como con la experiencia que les permitió adquirir la competencia necesaria para el ejercicio de la función. Sin embargo, Ortiz & Sanabrá (2013) en base a la certificación para traductor oficial que se otorga en Colombia indican que los traductores no la consideran importante debido a que evalúa otras áreas, como interpretación, y no permiten evaluar adecuadamente las capacidades para traducir. A diferencia de los TPJ, quienes consideran que el obtener dicha certificación es un valor agregado a su certificación como colegiados; ya que, las consideraciones en las resoluciones presentadas evalúan exclusivamente el área de traducción que permiten realizar una correcta medición de las competencias.

También se puede mencionar a Cerezo (2012), quien establece como resultados en su tesis que los traductores de TAV para poder especializarse en dicha área asistieron a congresos, simposios, entre otros. En la presente investigación, los TPJ también han asistido a dichos eventos para incrementar sus competencias, conocimientos y ejercer su labor idóneamente. Además, como similitudes también se evidencia que, como en la tesis de Cerezo, todos los traductores poseen la Licenciatura en Traducción y cuentan con experiencia profesional en la disciplina, previa a la obtención de la certificación de TPJ.

En la tesis de Herrero (2015) se obtuvo como resultados que el traductor debe dominar completamente su lengua materna y lengua extranjera, también se menciona que es necesario que posea estudios en traducción para que pueda identificar las distintas dificultades del texto y emplee soluciones adecuadas. En comparación de los resultados de esta investigación existe semejanza, ya que se ha podido corroborar que los TPJ cuentan con nivel avanzado en su lengua de trabajo (inglés) y también poseen un nivel adecuado de español, ya que se han actualizado con respecto a los temas de interés y sobretodo en el ámbito legal, que es la temática de su área de trabajo.

En relación a la tesis de Muñoz (2014) se destaca que, al igual que en esta investigación, casi todos los traductores poseen el título en traducción e

interpretación o solo en traducción. Asimismo, concuerdan las especialidades de traducción con mayor demanda, muy aparte de los textos legales, que son los textos médicos, financieros, científicos, recalcando que claramente es una minoría frente a los textos legales. Otra de las similitudes es que los traductores manejan los diversos programas, generalmente Word, ya sea por haberlos estudiado o por la práctica.

Finalmente, en la investigación de Moreno (2015) se llegó a la conclusión que el traductor especializado es el único que puede realizar una traducción idónea de los textos científicos. En el caso de los TPJ se puede notar que son especialistas en la traducción de textos legales, aunque como mencionan ellos, siempre se debe estar en constante actualización; sin embargo, ello no quiere decir que un traductor colegiado no pueda realizar una traducción legal de manera idónea.

V. CONCLUSIONES

A partir de los resultados obtenidos y de la discusión realizada con los antecedentes, como conclusión se puede mencionar lo siguiente:

Se pudo verificar que el perfil formativo del Traductor Público Juramentado del idioma inglés se caracteriza por contar con formación universitaria de pregrado en Traducción; sin embargo, no posee formación universitaria de posgrado. Asimismo, respecto a su formación en lengua extranjera, obtuvo los niveles intermedio y avanzado mediante cursos universitarios de idiomas y en institutos de idiomas. La complementación de la lengua materna se realiza a través de la asistencia a cursos, diplomados, entre otros. Finalmente, la formación en TIC fue de manera empírica, sobre los distintos programas utilizados en la emisión de los documentos traducidos como Word, Power Point, PDF, Excel, etc.

De igual forma, se puede constatar que el perfil profesional del Traductor Público Juramentado del idioma inglés se caracteriza por la actualización temática constante mediante capacitaciones como simposios, conferencias, seminarios particularmente sobre el área legal. La especialización en el área legal, se logró a través del continuo desempeño en dicha área y por vocación, destacando también

entre otras áreas: la financiera, la médica y la de ciencias sociales. De igual forma, la obtención de la colegiatura como certificación nacional y la obtención de una certificación internacional como Certified Translator (ATA), de unos pocos TPJ. Por último, en algunos casos, la docencia como experiencia profesional previa al ejercicio de la función y la experiencia profesional exclusivamente como traductor posterior al ejercicio de la función.

VI. RECOMENDACIONES

En base a los resultados obtenidos, no existe algún tipo de recomendación significativa con respecto a la formación académica o profesional del TPJ peruano del idioma inglés. Puesto que, se verificó que cuentan con una excelente formación y amplia experiencia profesional; sin embargo, ello no impide que deban continuar actualizándose para una mejora continua de su desempeño profesional.

En relación al desarrollo de esta investigación, se recomienda que se pueda continuar con un análisis más profundo acerca de la labor del TPJ del idioma inglés. Asimismo, que se pueda extender esta investigación a los TPJ que trabajen con un idioma distinto al de este trabajo, ya que se podrían obtener otro tipo de resultados que enriquezcan el conocimiento que se posee sobre este profesional.

Adicionalmente, sería relevante la implementación de cursos o talleres sobre los distintos textos legales con los que el TPJ trabaja. Puesto que, al iniciar el ejercicio de la función, aún no se cuenta con la suficiente experiencia en el área temática y sería necesario proveer determinadas orientaciones para una mayor competencia en dicha área. Cabe resaltar que, aparte del motivo mencionado, también ayudaría a los traductores que deseen acceder a este cargo con una preparación más especializada.

Finalmente, se espera que este trabajo pueda ser tomado en consideración por los estudiantes de traducción y personas interesadas, con la finalidad de resaltar la labor del TPJ y se desea que aquellos que deseen postular a este cargo puedan obtener una guía sobre las actividades a realizar para la obtención de la certificación.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcántara, L. (19 de Julio de 2015). Carreras técnicas vs. universitarias: ¿Qué es lo que realmente necesita el Perú? *Diario Gestión*.
- Autoridad Nacional del Servicio Civil. (17 de Enero de 2010). *Autoridad Nacional del Servicio Civil-SERVIR*. Obtenido de <http://storage.servir.gob.pe/gerencias-gdcrsc/reglamentos/ReglamentoDLeg1025.pdf>
- Bullón de Mendoza, A., Lobo, M., Jon, L., Ovejero, G., & García, I. (2014). *Libro Blanco de Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación.
- Centro Virtual Cervantes. (13 de Noviembre de 2016). *Diccionario de términos clave de ELE*. Obtenido de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguamaterna.htm
- Cerezo, B. (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico descriptivo*. (Tesis doctoral). Obtenido de <http://www.tesisenred.net/handle/10803/83363>
- Collazo, M. (Marzo de 2009). *Pedido del informe sobre el anteproyecto de ley de la agencia para la promoción y el aseguramiento de la calidad de la educación superior*. Obtenido de <http://www.cse.edu.uy/sites/www.cse.edu.uy/files/documentos/Informe%20APACES%20M.Collazo.pdf>
- CTP. (2015). *Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada*. Lima: Colegio de Traductores del Perú.
- DLE. (14 de Octubre de 2016). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Gómez, M. (2006). *Introducción a la Metodología de la investigación científica*. Córdoba: Brujas.
- Hawes, G. (2001). *El diseño de las profesiones y el perfil profesional*. Talca: Universidad de Talca.
- Hernández, R., Fernandez, C., & Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. Santa Fe: McGraw-Hill.
- Herrero, M. (2015). *El perfil del traductor especializado*. (Tesis de fin de grado). Obtenido de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13680/1/TFG-O%20576.pdf>
- INPAHU. (13 de Noviembre de 2016). *UNINPAHU*. Obtenido de http://www.uninpahu.edu.co/uninpahu/wp-content/uploads/2013/07/politica_idiomas.pdf

- ITU. (7 de Noviembre de 2016). *El estado de las estadísticas sobre la Sociedad de la Información en los Institutos Nacionales de Estadística de América Latina y el Caribe*. Obtenido de <https://www.itu.int/net/wsis/stocktaking/docs/activities/1102712635/statistics-es.pdf>
- Ley de Institutos y Escuelas de Educación Superior. (2009). *Ley N° 29394*. Lima: Congreso de la República.
- Ley Universitaria. (2014). *Ley N° 30220*. Lima: Congreso de la República. Obtenido de SUNEDU: <https://www.sunedu.gob.pe/wp-content/uploads/2017/04/Ley-universitaria-30220.pdf>
- Martino, P., & Lebsanft, C. (2013). Un concepto ampliado de traducción especializada. *AnMal Electronica* 34, 259.
- Mayoral, Roberto. (2001). *Aspectos epistemológicos de la Traducción*. Castelló de la Plana: Publications de la Universitat de Jaume I.
- Ministerio de Justicia. (28 de Abril de 2016). *Sistema Peruano de Información Jurídica*.
- Ministerio de Relaciones Exteriores. (25 de Octubre de 2009). *El Peruano*.
- Ministerio de Relaciones Exteriores. (8 de Octubre de 2016). *Ministerio de Relaciones Exteriores*. Obtenido de Ministerio de Relaciones Exteriores: http://www.rree.gob.pe/servicioalciudadano/Documents/LEGALIZACION_Y_APOSTILLA.pdf
- Moreno, A. (2015). *La traducción de textos científicos. El perfil del traductor especializado*. (Tesis de fin de grado). Obtenido de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13113/7/TFG-O%20521%20corr..pdf>
- Moreno, G. (2007). *Introducción a la metodología de la investigación educativa II*. México, D.F: Progreso, S.A de C.V.
- Muñoz, A. (2014). *El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación*. (Tesis doctoral). Obtenido de <http://www.tdx.cat/handle/10803/321365>
- Orellana, M. (1999). *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor*. Santiago de Chile: EDITORIAL UNIVERSITARIA S.A.
- Ortiz, L., & Sanabría, A. (2013). *Perfil del traductor: incidencia en su formación en el desempeño profesional*. (Tesis de licenciatura). Obtenido de <http://repository.ean.edu.co/bitstream/handle/10882/5065/Ortiz-Sanabria-Tesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Pastore-Alinante, L. (29 de Diciembre de 2010). *Noticias ATPP*. Obtenido de Noticias ATPP: http://atppperu.blogspot.pe/2010/12/los-traductores-y-la-traduccion-en-el_29.html

- Piña, O. (2003). *Representaciones, Imaginarios e Identidad. Aurores de la Educación Superior*. México, D.F: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ponce, N. (2007). El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. *Revista electrónica de estudios filológicos*, s.p.
- Pons, J.-C., & Sivardiere, P. (Noviembre de 2002). *FAO*. Obtenido de <ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/005/ad094s/ad094s00.pdf>
- Praeli, J. (3 de Marzo de 2012). *Detrás de la cortina*. Obtenido de <http://www.detrasdelacortina.com.pe/leer.php?sec=2&cd=316>
- República de Colombia. (21 de Noviembre de 2007). *Secretaría General de la Alcaldía Mayor de Bogotá*. Obtenido de <http://www.alcaldiabogota.gov.co/sisjur/normas/Norma1.jsp?i=27971>
- Rodríguez, E. (2005). *Metodología de la Investigación*. Tabasco: Universidad Juárez Autónoma de Tabasco.
- Tricás, M. (1999). Traducción e Interpretación: El Plan de Estudios y los objetivos de formación. *Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores*, 99.
- UCV. (6 de Noviembre de 2016). *Universidad César Vallejo*. Obtenido de <http://www.ucv.edu.pe/escuela.aspx?nUniOrgCodigo=70032>
- UNIFÉ. (7 de Noviembre de 2016). *Universidad Femenina del Sagrado Corazón*. Obtenido de http://www.unife.edu.pe/facultad/tradu_interpre_comuni/traduccion/index.html
- Universidad de Hanoi. (2012). *Teoría de la traducción*. Hanoi: Departamento de español.
- UPC. (7 de Noviembre de 2016). *Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas*. Obtenido de <http://pregrado.upc.edu.pe/facultad-de-ciencias-humanas/traduccion-e-interpretacion-profesional/>
- URP. (27 de Octubre de 2016). *Universidad Ricard Palma*. Obtenido de http://www.urp.edu.pe/humanidades_y_lenguas_modernas/index.php?urp=informaciongeneral
- Valero, C., Tercedor, M., Aguilar, A., & Pepa, M. (2002). El traductor informatizado ¿Una nueva profesión o una necesidad? *Hieronymus Complutensis*, 42.
- Waddington, C. (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

ANEXOS

ANEXO 1

LISTA DE ABREVIACIONES

ACEET	Traductores Profesionales de Libros
AIPTI	Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e interpretación
ASETRAD	Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes
ATA	American Translator Association
ATPP	Asociación de Traductores Profesionales del Perú
ATRAE	Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual en España
CTP	Colegio de Traductores del Perú
FIT	Federación Internacional de Traductores
LL	Lengua de llegada
LO	Lengua origen
MRE	Ministerio de Relaciones Exteriores
TAO	Traducción asistida por ordenador
TAV	Traducción Audiovisual
TFC	Traductor(es) con una formación de base médico-científica
TFL	Traductor(es) con una formación de base lingüístico-traductológica
TI	Traducción e Interpretación
TIJ	Traductor-Intérprete Jurado
TP	Traductor Público
TPJ	Traductor(es) Público(s) Juramentado(s)
TREMÉDICA	Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines
UNIFÉ	Universidad Femenina del Sagrado Corazón
INPAHU	Fundación Universitaria INPAHU (UNINPAHU)
ITU	International Telecommunication Union (UIT en español)
UCV	Universidad César Vallejo
UPC	Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

ANEXO 2

MATRIZ DE CONSISTENCIA

Título: Perfil del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017						
Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Aspectos	Sub-aspectos	Metodología
Problema general ¿Cuál es el perfil del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017?	Objetivo general Establecer el perfil del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017	No aplica	Perfil del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés	Perfil formativo	-Formación técnica profesional -Formación universitaria de pregrado -Formación universitaria de posgrado -Formación en lengua extranjera -Formación en lengua materna -Formación en TIC -Formación en traducción (de no ser traductor de profesión)	Diseño: Fenomenológico Tipo de investigación: Aplicada Enfoque: Cualitativo Método: Inductivo Técnicas: Observación Entrevista Instrumentos: Lista de cotejo Guía de entrevista
Problema específico 1 ¿Cuál es el perfil formativo del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017?	Objetivo específico 1 Caracterizar el perfil formativo del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017					
Problema específico 2 ¿Cuál es el perfil profesional del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017?	Objetivo específico 2 Caracterizar el perfil profesional del Traductor Público Juramentado peruano del idioma inglés en Lima en 2017			Perfil profesional	-Capacitaciones de actualización -Área de especialización -Certificaciones nacionales -Certificaciones internacionales -Experiencia profesional previa -Experiencia profesional posterior	

ANEXO 3
LISTA DE COTEJO

**LISTA DE COTEJO SOBRE EL PERFIL DEL TRADUCTOR PÚBLICO JURAMENTADO
PERUANO DEL IDIOMA INGLÉS EN LIMA EN 2017**

La presente lista de cotejo se utilizó para conocer los requisitos exigidos en la Resolución Ministerial N° 1445/RE para desempeñarse en el cargo de TPJ.

Fecha de análisis: _____

CATEGORÍA: PERFIL DEL TRADUCTOR PÚBLICO JURAMENTADO DEL IDIOMA INGLÉS			
ASPECTO: PERFIL FORMATIVO			
Subaspectos	La Resolución Ministerial N° 1445/RE ¿lo exige como requisito?		Observaciones
	SÍ	NO	
¿Exige formación técnica profesional?			
¿Exige formación universitaria de pregrado?			
¿Exige formación universitaria de posgrado?			
¿Exige formación en lengua extranjera?			
¿Exige formación en lengua materna?			
¿Exige formación en TIC?			
¿Exige formación en traducción?			
ASPECTO: PERFIL PROFESIONAL			
Subaspectos	La Resolución Ministerial N° 0015-RE ¿lo exige como requisito?		Observaciones
	SÍ	NO	
¿Exige capacitaciones de actualización?			
¿Exige el desempeño en un área de especialización?			
¿Exige certificaciones nacionales?			
¿Exige certificaciones internacionales?			
¿Exige experiencia profesional previa a ser TPJ?			
¿Exige experiencia profesional posterior a ser TPJ?			

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 4
LISTA DE COTEJO ANALIZADA

**LISTA DE COTEJO SOBRE EL PERFIL DEL TRADUCTOR PÚBLICO JURAMENTADO
PERUANO DEL IDIOMA INGLÉS EN LIMA EN 2017**

La presente lista de cotejo se utilizó para conocer los requisitos exigidos en la Resolución Ministerial N° 1445/RE en lo que respecta al perfil formativo y la Resolución Ministerial 0015-RE en relación al perfil profesional para desempeñarse en el cargo de TPJ.

Fecha de análisis: 11-05-2017

CATEGORÍA: PERFIL DEL TRADUCTOR PÚBLICO JURAMENTADO DEL IDIOMA INGLÉS			
ASPECTO: PERFIL FORMATIVO			
Subaspectos	La Resolución Ministerial N° 1445/RE ¿lo exige como requisito?		Observaciones
	SÍ	NO	
¿Exige formación técnica profesional?	✓		
¿Exige formación universitaria de pregrado?		✓	Solo indica tener título profesional
¿Exige formación universitaria de posgrado?		✓	Solo indica tener título profesional
¿Exige formación en lengua extranjera?	✓		
¿Exige formación en lengua materna?		✓	Se debe aprobar el examen de selección (prueba de traducción directa y/o inversa)
¿Exige formación en TIC?		✓	
¿Exige formación en traducción?		✓	Decreto Ley 18093, artículo 1 (Cargo que será ejercido por profesionales libres)
ASPECTO: PERFIL PROFESIONAL			
Subaspectos	La Resolución Ministerial N° 0015-RE ¿lo exige como requisito?		Observaciones
	SÍ	NO	
¿Exige capacitaciones de actualización?	✓		Evaluación de los últimos cinco años
¿Exige el desempeño en un área de especialización?		✓	
¿Exige certificaciones nacionales?	✓		Pertenencia a agremiaciones de traducción
¿Exige certificaciones internacionales?		✓	
¿Exige experiencia profesional previa a ser TPJ?		✓	En Resolución Ministerial 1445/RE se exige un volumen mínimo de traducciones
¿Exige experiencia profesional posterior a ser TPJ?	✓		Experiencia profesional en la función (años) Experiencia profesional práctica (páginas)

ANEXO 5 GUÍA DE ENTREVISTA

Datos Generales

Código de entrevistado:

Fecha:

Lugar:

Duración:

Tipo de registro de la entrevista:

Finalidad de la entrevista:

Instrucciones

Estimado traductor, la presente entrevista se realiza con el fin de conocer su formación académica y profesional a través de una fuente confiable. La información que usted proporcione será utilizada con estricta confidencialidad y solo para el desarrollo de la investigación que estoy realizando, usted podrá tener acceso a dicha investigación una vez esté culminada y publicada. Agradezco sinceramente su grata participación.

Parte 1: Perfil formativo

Pregunta 1: ¿Cuenta usted con formación técnica?

¿En qué especialidad?

¿Dónde estudió?

¿Durante cuánto tiempo?

¿En qué año egresó?

¿Tiene mención en alguna especialización?

Pregunta 2: ¿Cuenta usted con formación universitaria de pregrado?

¿En qué carrera?

¿Dónde estudió?

¿Durante cuánto tiempo?

¿En qué año egresó?

¿Tiene mención en alguna especialización?

Pregunta 3: ¿Cuenta usted con formación universitaria de posgrado?

¿En qué carrera?

¿Dónde estudió?

¿Durante cuánto tiempo?

¿En qué año egresó?

¿Tiene mención en alguna especialización?

Pregunta 4: ¿Dónde y cómo adquirió su formación en lengua extranjera?

¿Con qué nivel cuenta? (intermedio, avanzado o nativo)

¿Domina usted alguna otra lengua?

¿Trabaja con alguna otra lengua?

Pregunta 5: ¿Cuenta usted con algún tipo de formación para complementar el conocimiento de su lengua materna?

Pregunta 6: ¿Ha llevado algún curso sobre computación o tradumática?
¿Dónde estudió?
¿Qué programas domina?
¿Qué programas usa en su labor diaria como traductor?
¿Posee alguna certificación o aprendió de forma autónoma?

Pregunta 7: ¿Ha realizado usted algún estudio en traducción? (curso, diplomado, programa de especialización)
¿Dónde y cuándo?
¿Durante cuánto tiempo?
¿Cuál era la temática?

Parte 2: Perfil profesional

Pregunta 8: Durante el 2016 o 2017 ¿ha participado en capacitaciones de actualización en traducción?
¿Dónde y cuándo?
¿Durante cuánto tiempo?
¿Cuál era la temática?

Pregunta 9: ¿Se especializa usted en un área de traducción en particular?
¿En cuál?
¿Desde cuándo?
¿Qué lo motivó?

Pregunta 10: Además de ser TPJ, ¿cuenta con alguna otra certificación nacional?
¿Cuál?
¿Qué institución la emite?
¿Desde cuándo cuenta con la certificación?

Pregunta 11: ¿Cuenta con alguna certificación internacional?
¿Cuál?
¿Qué institución la emite?
¿Desde cuándo cuenta con la certificación?

Pregunta 12: ¿Cuál fue su experiencia profesional antes de convertirse en TPJ?
¿Cuál fue su experiencia profesional en traducción antes de convertirse en TPJ?

Pregunta 13: ¿Cuál fue su experiencia profesional después de convertirse en TPJ?
¿Cuál fue su experiencia profesional en traducción después de convertirse en TPJ?

Gracias por su participación.
Elaborado por: Shirley Puente Yabar

ANEXO 6

GUÍA DE ENTREVISTA REALIZADA

Datos Generales

Código de entrevistado: TP01

Fecha: 17-05-17

Lugar: La Perla

Duración: 2 horas

Tipo de registro de la entrevista: Presencial

Finalidad de la entrevista: Obtención de datos

Instrucciones

Estimado traductor, la presente entrevista se realiza con el fin de conocer su formación académica y profesional a través de una fuente confiable. La información que usted proporcione será utilizada con estricta confidencialidad y solo para el desarrollo de la investigación que estoy realizando, usted podrá tener acceso a dicha investigación una vez esté culminada y publicada. Agradezco sinceramente su grata participación.

Parte 1: Perfil formativo

Pregunta 1: ¿Cuenta usted con formación técnica? No
¿En qué especialidad? -
¿Dónde estudió? -
¿Durante cuánto tiempo? -
¿En qué año egresó? -
¿Tiene mención en alguna especialización? -

Pregunta 2: ¿Cuenta usted con formación universitaria de pregrado? Sí
¿En qué carrera? Traducción e Interpretación
¿Dónde estudió? Universidad Ricardo Palma
¿Durante cuánto tiempo? 5 años
¿En qué año egresó? 1986
¿Tiene mención en alguna especialización? Inglés - Alemán

Pregunta 3: ¿Cuenta usted con formación universitaria de posgrado? No
¿En qué carrera? -
¿Dónde estudió? -
¿Durante cuánto tiempo? -
¿En qué año egresó? -
¿Tiene mención en alguna especialización? -

Pregunta 4: ¿Dónde y cómo adquirió su formación en lengua extranjera?
Colegio - universidad
¿Con qué nivel cuenta? Avanzado - intermedio
¿Domina usted alguna otra lengua? Francés (intermedio)
¿Trabaja con alguna otra lengua? No

Pregunta 5: ¿Cuenta usted con algún tipo de formación para complementar el conocimiento de su lengua materna?

- Pregunta 6: ¿Ha llevado algún curso sobre computación o tradumática? Trados - office
 ¿Dónde estudió? Euroidiomas - práctica
 ¿Qué programas domina? Word
 ¿Qué programas usa en su labor diaria como traductor?
 Word-Power point - Excel
 ¿Posee alguna certificación o aprendió de forma autónoma?
 Certificación de euroidiomas y autónoma el office
- Pregunta 7: ¿Ha realizado usted algún estudio en traducción? (curso, diplomado, programa de especialización)
 ¿Dónde y cuándo?
 ¿Durante cuánto tiempo?
 ¿Cuál era la temática?

Parte 2: Perfil profesional

- Pregunta 8: Durante el 2016 o 2017 ¿ha participado en capacitaciones de actualización en traducción? Sí
 ¿Dónde y cuándo? IAET - Euroidiomas
 ¿Durante cuánto tiempo? 1 día – 1 mes
 ¿Cuál era la temática? Legal y ayudas tecnológicas para traductores – Inglés legal
- Pregunta 9: ¿Se especializa usted en un área de traducción en particular? Sí
 ¿En cuál? Legal - médico
 ¿Desde cuándo? Desde el cargo de TPJ
 ¿Qué lo motivó? Me gustaba – por la carga laboral
- Pregunta 10: Además de ser TPJ, ¿cuenta con alguna otra certificación nacional? Sí
 ¿Cuál? CTP
 ¿Qué institución la emite? EI CTP
 ¿Desde cuándo cuenta con la certificación? 1997
- Pregunta 11: ¿Cuenta con alguna certificación internacional? No
 ¿Cuál? -
 ¿Qué institución la emite? -
 ¿Desde cuándo cuenta con la certificación? -
- Pregunta 12: ¿Cuál fue su experiencia profesional antes de convertirse en TPJ? -
 ¿Cuál fue su experiencia profesional en traducción antes de convertirse en TPJ? Como practicante y luego de manera autónoma
- Pregunta 13: ¿Cuál fue su experiencia profesional después de convertirse en TPJ? -
 ¿Cuál fue su experiencia profesional en traducción después de convertirse en TPJ? Trabajar de manera autónoma en mi empresa

*Gracias por su participación.
 Elaborado por: Shirley Puente Yabar*

ANEXO 7 JUICIO DE EXPERTOS



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

V. DATOS GENERALES

- 5.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Ninos Betty*
 5.2. Cargo e institución donde labora: *Docente CCU*
 5.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
 5.4. Autor(a) de instrumento: Shirley Tatiana Puente Yabar

VI. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

VII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

VIII. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, *28 nov* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *4325993* Telf: *975499559*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Gálvez Noreas Betty*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Lista de cotejo*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Shirley Tatiana Puente Yabar*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

2

Observaciones:

Lima, *28 nov* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No... *432553* telf... *975499999*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

V. DATOS GENERALES

- 5.1. Apellidos y Nombres: *Mezquita Castañeda Rossana*
 5.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*
 5.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Guía de entrevista*
 5.4. Autor(a) de instrumento: *Shirley Tatiana Puente Yabar*

VI. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

VII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

—

VIII. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima, *24 de noviembre* de 2016

Rossana C.

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *0788067* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Mezquina Castañeda Rossana*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - ucuv*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Lista de cotejo*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Shirley Tatiana Puente Yabar*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SÚFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima, *24 de noviembre* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *09758067* Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

V. DATOS GENERALES

- 5.1. Apellidos y Nombres: Llontop Castillo, Maria
 5.2. Cargo e institución donde labora: Docente - UCV
 5.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
 5.4. Autor(a) de instrumento: Shirley Tatiana Puente Yabar

VI. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

VII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

VIII. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:

Si

20

Lima, 21-11- de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Liontop Castillo, Maná
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo
 1.4. Autor(a) de instrumento: Shirley Tatiana Puente Yabar

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 21-11- de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf.:.....

ANEXO 5
RESOLUCIÓN MINISTERIAL N° 1445/RE

El Peruano
Lima, domingo 25 de octubre de 2009

NORMAS LEGALES

405073

Aprueban Bases para el Proceso de Selección de Traductores Públicos Juramentados

**RESOLUCIÓN MINISTERIAL
N° 1445/RE**

• Lima, 21 de octubre de 2009

CONSIDERANDO:

Que de conformidad con lo establecido por el artículo 8° del Reglamento de Traductores Juramentados, aprobado mediante el Decreto Supremo N° 126-2003-RE, el Proceso de Selección de nuevos Traductores Públicos Juramentados, a nivel nacional, para cubrir nuevas plazas de Traductores Públicos Juramentados se efectuará previa publicación de las Bases de dicho Proceso, que deberán ser aprobadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores, mediante Resolución Ministerial;

Que, según lo señalado en el dispositivo antes mencionado, una Comisión Especial integrada por los miembros de la Junta de Vigilancia de los Traductores Públicos Juramentados y por un profesor, Licenciado en Traducción, de cada una de las Universidades de la República donde se enseña la especialidad de Traducción, es la encargada de redactar las Bases para el Proceso de Selección, que deberán ser aprobadas por esta Cancillería mediante Resolución Ministerial;

Que, mediante Acta de fecha 15 de abril del año 2009, la citada Comisión Especial aprobó el nuevo Proyecto de Bases para el Proceso de Selección de nuevos Traductores Públicos Juramentados, solicitando sean aprobadas mediante Resolución Ministerial;

Que, con el documento de la referencia, la Junta de Vigilancia de los Traductores Públicos Juramentados ha elevado las Bases propuestas por la Comisión Especial para el Proceso de Selección de nuevos Traductores Públicos Juramentados, con su correspondiente conformidad;

Que, asimismo mediante el Memorándum (DGL) N° 617 de fecha 04 de mayo del 2009, la Dirección General de Asuntos Legales ha opinado favorablemente sobre el proyecto de las Bases;

De conformidad con los artículos 7° y 8° del Reglamento de Traductores Públicos Juramentados, aprobado mediante el Decreto Supremo N° 126-2003-RE;

SE RESUELVE:

Artículo Único.- Aprobar las Bases para el Proceso de Selección de Traductores Públicos Juramentados, las mismas que forman parte de la presente Resolución Ministerial.

Regístrese, comuníquese y publíquese.

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE
Ministro de Relaciones Exteriores

Ministerio de Relaciones Exteriores

**JUNTA DE VIGILANCIA DE LOS TRADUCTORES
PÚBLICOS JURAMENTADOS**

**BASES DEL PROCESO DE SELECCIÓN DE
NUEVOS TRADUCTORES PÚBLICOS
JURAMENTADOS - 2009**

Es finalidad del Estado velar por la optimización y la excelencia de los servicios de Traducción Oficial a cargo de los Traductores Públicos Juramentados nombrados por la Cancillería, a la ciudadanía en general, al sector privado, así como al sector público.

En tal sentido, la Comisión Especial, designada de conformidad con el artículo 8° del D.S. N° 126-2003-RE, del 11 de noviembre de 2003, ha tenido a su cargo la elaboración de las presentes Bases, aprobadas por Resolución Ministerial, para el proceso de selección de nuevos Traductores Públicos Juramentados, a nivel nacional, en las combinaciones del castellano con los siguientes idiomas: árabe, coreano, chino, holandés, italiano, japonés, polaco y portugués en ambas direcciones (directa e inversa).

La evaluación de los candidatos a Traductores Públicos Juramentados comprenderá para cada idioma, los siguientes aspectos:

a) Evaluación curricular, etapa del proceso en la que se calificará estrictamente el nivel académico y la experiencia profesional, que garantice al Estado los estándares mínimos requeridos para el ejercicio con excelencia del cargo de Traductor Público Juramentado.

b) Examen de traducción.

c) Curso de capacitación.

REQUISITOS:

a) Ser ciudadano peruano en pleno ejercicio de sus derechos civiles.

b) No haber sido condenado por delito doloso.

c) Tener título profesional.

d) Haber aprobado el examen de selección.

e) Haber aprobado el curso de capacitación, siendo esta condición suspensiva para el ejercicio del cargo.

IMPEDIMENTOS:

a) Ser miembro de los Poderes Ejecutivo, Legislativo, Judicial o de los Gobiernos Regionales.

b) Ser servidor o funcionario público.

c) Ser Notario Público.

Por encargo de la Junta de Vigilancia de los Traductores Públicos Juramentados (JVTPJ), la Dirección de Archivo General y Documentación del Ministerio de Relaciones Exteriores tendrá a su cargo la recepción de los expedientes que deberán contener los siguientes documentos para la evaluación curricular:

1. DOCUMENTACIÓN PERSONAL:

a) Ficha de inscripción (Llenar los datos en la ficha que se acompaña).

b) Original y fotocopia del Documento Nacional de Identidad (D.N.I.) vigente.

c) Certificado de Antecedentes Penales, (local del Poder Judicial, primer piso, ubicado en la cuadra 5 de la Av. Abancay - Lima).

d) Certificado de Antecedentes Judiciales, (local del INPE, cuarto piso, ubicado también en la cuadra 5 de la Av. Abancay - Lima).

e) Recibo por derecho de inscripción, equivalente al 3% de la Unidad Impositiva Tributaria (S/. 106.50), por combinación de idioma y dirección.

f) Dos fotografías actuales a color, tamaño pasaporte.

g) Declaración Jurada de no estar impedido para ser

Traductor Público Juramentado, con firma legalizada ante Notario Público (se proporcionará modelo).

2. DOCUMENTACIÓN ACADÉMICA Y LABORAL:

A. Presentar copia autenticada del título profesional otorgado por una universidad nacional o instituto de nivel superior, debidamente legalizado por la institución que otorgó el título.

B. En el caso de un título expedido en el extranjero, éste deberá ser debidamente revalidado y legalizado en todas las instancias requeridas.

C. Acreditar experiencia en el campo de la traducción, en cada una de las combinaciones de idiomas y direcciones a las que postula, mediante declaraciones juradas con firma legalizada ante Notario Público y con la presentación de boletas de pago o recibos por honorarios profesionales, emitidos a partir del otorgamiento del título profesional. En el caso de haber trabajado bajo la modalidad de traductor dependiente, el postulante deberá adjuntar como constancia del volumen de traducciones anuales realizadas, los Certificados de Calidad del Servicio de Traducción, expedidos por la entidad a la que hubiese prestado tales servicios (se adjunta el formato pertinente), por traducción específica en la lengua a la que postule.

D. Acreditar, a través de recibos por honorarios, un volumen mínimo de traducciones, en ambas direcciones, equivalente a:

Combinación italiano-castellano	300 páginas anuales
Combinación portugués-castellano	300 páginas anuales
Combinación árabe-castellano	50 páginas anuales
Combinación coreano-castellano	50 páginas anuales
Combinación chino-castellano	50 páginas anuales
Combinación holandés-castellano	50 páginas anuales
Combinación japonés-castellano	50 páginas anuales
Combinación polaco-castellano	50 páginas anuales

E. Todos los postulantes, adicionalmente, podrán presentar fotocopias legalizadas notarialmente de las constancias de desempeño profesional, diplomas, detalle de las traducciones incluyendo documento, idioma y número de páginas, constancia de habilitación en el gremio profesional que corresponda, así como todos los documentos que juzguen pertinentes (reconocimientos, premios, trabajos, publicaciones, etc.), que acrediten su nivel académico, experiencia profesional y su excelencia en la traducción de documentos. Dichos documentos serán tomados en cuenta para la calificación curricular por la Comisión Evaluadora.

3. La Carpeta del Postulante se recabará, previo pago por derecho de inscripción, en la Dirección de Archivo General y Documentación, ubicada en el Jr. Lampa 545 (Primer Sótano), desde el día lunes 26 de octubre hasta el día viernes 20 de noviembre del año 2009, de 09:00 h a 13:00 h y de 14:00 h a 16:00 h.

4. El pago por derecho de inscripción se realizará en el Departamento de Tesorería del Ministerio de Relaciones Exteriores, ubicado en el Jr. Lampa 545, Lima 1 (Primer Sótano), desde el día lunes 26 de octubre hasta el día viernes 20 de noviembre del año 2009, de 09:00 h a 13:00 h y de 14:00 h a 16:00 h.

5. La entrega del expediente del postulante, que deberá incluir los documentos señalados en los puntos 1 y 2, es personal de acuerdo con lo indicado en las presentes Bases y se efectuará en la Dirección de Archivo General y Documentación, ubicada en el Jr. Lampa 545, Lima 1 (Primer Sótano), desde el día lunes 26 de octubre hasta el día lunes 30 de noviembre del año 2009, de 09:00 h a 13:00 h y de 14:00 h a 16:00 h.

6. Las pruebas se llevarán a cabo en el Ministerio de Relaciones Exteriores (Edificio Carlos García Bedoya), sito en el Jr. Lampa N° 545 - Lima 1, en las siguientes fechas y horarios:

IDIOMAS	FECHA	HORA	TIPO
Árabe, coreano, chino, holandés y polaco.	SÁBADO 5 DE DICIEMBRE	09:30 h a 11:30 h	T. DIRECTA
		14:30 h a 16:30 h	T. INVERSA
Italiano y portugués	DOMINGO 6 DE DICIEMBRE	09:30 h a 11:30 h	T. DIRECTA
		14:30 h a 16:30 h	T. INVERSA

7. Los postulantes pueden presentarse a la prueba de traducción directa y/o inversa en uno o varios de los idiomas antes señalados, lo cual se especificará en la ficha de inscripción.

8. Los postulantes declaran conocer el Reglamento de los Traductores Públicos Juramentados, aprobado por Decreto Supremo N° 126-2003-RE de 11 de noviembre de 2003, ubicado en el portal del Ministerio de Relaciones Exteriores (Sección Servicios al Ciudadano, parte inferior central de la portada).

9. La recepción del Expediente Curricular no garantiza su aceptación. El Ministerio de Relaciones Exteriores efectuará la verificación de la documentación presentada que considere pertinente y publicará la lista de los aptos el día 1° de diciembre del año 2009, en la oficina de la Dirección de Archivo General y Documentación, ubicada en el Jr. Lampa N° 545 - Lima 1 (primer sótano), de 09:00 h a 13:00 h y de 14:00 h a 16:00 h, y en la sede del Colegio de Traductores del Perú, ubicada en la Avenida Reducto N° 975, Miraflores, de 09:00 h a 19:00 h.

10. La Comisión Evaluadora publicará los resultados finales del proceso de selección (evaluación curricular y el examen de traducción) en el Portal Institucional del Ministerio de Relaciones Exteriores, a los diez días hábiles de haberse aprobado mediante Acta (18 de diciembre del año 2009).

11. "El examen de traducción será corregido en forma anónima. Los resultados obtenidos, así como los que emanen del proceso de evaluación curricular, no serán susceptibles de revisión en el proceso de selección".

12. Para ser nombrados Traductores Públicos Juramentados, los postulantes que hubiesen obtenido resultados aprobatorios en la evaluación curricular y el examen de traducción deberán aprobar el Curso de Capacitación previsto.

13. Los postulantes que aprobaran la Evaluación Curricular, el Examen de Traducción y el Curso de Capacitación, accederán a la función pública de Traductores Públicos Juramentados de conformidad con los artículos 11°, 12°, 13°, 14° y 16° del Decreto Supremo N° 126-2003-RE del 11 de noviembre de 2003, cuya Resolución Ministerial de nombramiento será publicada en el diario oficial "El Peruano".

14. Con anterioridad a la Ceremonia de Juramentación, el traductor depositará en el Banco de la Nación un Fondo de Garantía, destinado exclusivamente a cubrir embargos por responsabilidad derivada del ejercicio de la función pública que se asigna a partir de la juramentación; por una suma equivalente a diez (10) remuneraciones mínimas vitales (S/. 5,500.00 Nuevos Soles), vigentes al 1° de enero del año 2008.

15. La Juramentación de los nuevos Traductores Públicos se llevará a cabo en la fecha y hora que fije el Ministerio de Relaciones Exteriores.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

CONCURSO PARA NUEVAS PLAZAS DE TRADUCTORES PÚBLICOS JURAMENTADOS

CONVOCATORIA

El Ministerio de Relaciones Exteriores, de conformidad con el Decreto Supremo N° 126-2003-RE, convoca al proceso de selección a nivel nacional para cubrir nuevas plazas de Traductores Públicos Juramentados en los idiomas: árabe, coreano, chino, holandés, italiano, japonés, polaco y portugués, traducción directa: del idioma

extranjero al idioma castellano, y traducción inversa: del idioma castellano al idioma extranjero.

REQUISITOS:

Ser ciudadano en pleno ejercicio de sus derechos.

No haber sido condenado por delito doloso.

Tener título profesional.

Haber aprobado el examen de selección.

Haber aprobado el curso de capacitación, siendo esta condición suspensiva para el ejercicio del cargo.

IMPEDIMENTOS:

Ser miembro de los poderes Ejecutivo, Legislativo, Judicial o de los Gobiernos Regionales.

Ser servidor público, que para efectos del presente Proceso de Selección es todo aquel que independiente del régimen laboral en que se encuentra, mantiene vínculo laboral, contractual o relación de cualquier naturaleza con alguna de las entidades del Estado Peruano y que, en virtud de ello, ejerce funciones en tales entidades.

Ser Notario Público.

El pago por derecho de inscripción y el recojo de la Carpeta del Postulante, se llevará a cabo desde el lunes 26 de octubre hasta el viernes 20 de noviembre del año en curso, en la Unidad de Tesorería y la Dirección de Archivo General y Documentación de este Ministerio.

Lugar: Jr. Lampa N° 545, Lima 1 (Primer sótano).

Horario: De 09.00 h a 13.00 h y de 14.00 h a 16.00 h.

Teléfonos: 204 - 2730 y 204 - 2707.

413267-1

ANEXO 6
RESOLUCIÓN MINISTERIAL N° 0015-RE

Sistema Peruano de Información Jurídica

Ministerio de Justicia

Aprueban las Bases para culminar el Proceso de Ratificación de los actuales Traductores Públicos Juramentados

RESOLUCION MINISTERIAL N° 0015-RE

Lima, 9 de enero de 2007

Vista las Bases propuestas por la Comisión Especial para el Proceso de Ratificación de los actuales Traductores Públicos Juramentados, de acuerdo a lo dispuesto por el Decreto Supremo N° 126-2003-RE, Reglamento de Traductores Públicos Juramentados;

CONSIDERANDO:

Que, la Comisión Supervisora del Proceso de Ratificación de los actuales Traductores Públicos Juramentados, en su sesión celebrada el 4 de diciembre de 2006, ha aprobado el texto de las Bases para culminar el Proceso de Ratificación de los actuales Traductores Públicos Juramentados;

Que, de conformidad con el artículo 15 del Decreto Supremo N° 126-2003-RE, Reglamento de Traductores Públicos Juramentados, las Bases deben ser aprobadas por Resolución Ministerial;

Teniendo en cuenta lo dispuesto en el Memorándum (AGD) N° AGD1122/2006, del Archivo General y Documentación, de 12 de diciembre de 2006;

De conformidad con el artículo 15 del Decreto Supremo N° 126-2003-RE, Reglamento de Traductores Públicos Juramentados;

SE RESUELVE:

Artículo Único.- Aprobar las Bases para culminar el Proceso de Ratificación de los actuales Traductores Públicos Juramentados, las que forman parte de la presente Resolución Ministerial.

Regístrese, comuníquese y publíquese.

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAÚNDE
Ministro de Relaciones Exteriores

PROCESO DE RATIFICACIÓN DE TRADUCTORES PÚBLICOS JURAMENTADOS
2006 - 2007

CALENDARIO

0. Visitas de Inspección (agosto-noviembre 2006)
1. Convocatoria Oficial al Proceso de Ratificación
2. Absolución de Consultas
3. Presentación de Expedientes
4. Evaluación de Expedientes
5. Publicación de Resultados
6. Ratificación de Traductores Públicos Juramentados

JUNTA DE VIGILANCIA DE TRADUCTORES PÚBLICOS JURAMENTADOS

BASES DEL PROCESO DE RATIFICACIÓN DE TRADUCTORES PÚBLICOS JURAMENTADOS
2006-2007

12/10/2016 01:43:42 p.m.
Actualizado al: 28/04/2016

Página 1

La ratificación de los Traductores Públicos Juramentados que tengan más de tres años de ejercicio de la función pública comprende, para cada idioma, los siguientes aspectos:

- a) Visita de inspección
- b) Evaluación del desempeño profesional
- c) Perfeccionamiento profesional permanente
- d) Actualización del Fondo de Garantía
- e) Observancia del Reglamento y el Manual de Procedimientos

REQUISITOS

- a) Haber recibido la visita de Inspección
- b) No haber incurrido en causal de sanción

Con posterioridad a la ratificación se llevará a cabo un curso de capacitación de asistencia obligatoria para los ratificados.

DOCUMENTACIÓN REQUERIDA

a) Todos los postulantes podrán presentar fotocopias, con sello y firma del fedatario del Ministerio, de las constancias de desempeño profesional, diplomas, volumen de traducciones efectuadas, así como todos los documentos que acrediten su nivel académico y experiencia profesional. Dichos documentos serán tomados en cuenta para la ratificación.

b) La entrega del expediente se efectuará en la Dirección de Archivo General y Documentación, ubicada en el Jr. Ucayali 318, Lima 1 (primer sótano), desde el día jueves 1 de febrero de 09:00 h a 13:00 h y de 14:00 a 16:00 h, hasta el día viernes 9 de febrero de 2007 a las 12 m.

c) La Comisión hará conocer los resultados finales del proceso de ratificación mediante comunicación electrónica y por mensajería particular, así como a través de la publicación de la resolución ministerial pertinente en el Diario Oficial El Peruano.

d) Los Traductores Públicos Juramentados cuyos expedientes merecieran calificación aprobatoria actualizarán en el Banco de la Nación el Fondo de Garantía ya depositado, destinado exclusivamente a cubrir embargos por responsabilidad derivada del ejercicio de las funciones de Traductor Público Juramentado; por la suma equivalente a diez (10) remuneraciones mínimas vitales vigentes al 1 de enero de 2007. Este requerimiento será indispensable para ser ratificado.

DECLARACIÓN JURADA DE INFORMACIÓN PERSONAL DEL T.P.J.
--

Yo,..... identificado(a) con DNI N°
....., y N° de Registro..... DECLARO BAJO JURAMENTO la
siguiente información:

Nombres y apellidos	
Domicilio	
Sede de oficina principal	
Sede de oficina dependiente	
Correos Electrónicos	
Teléfonos (fijos y celulares)	
Fax	

Así mismo, testifico que conozco y cumplo el Reglamento de los Traductores Públicos Juramentados y que los datos que proporciono son de plena veracidad.

Lima, de de 2007.

.....
Firma

**PROCESO DE RATIFICACIÓN DE TRADUCTORES PÚBLICOS JURAMENTADOS
2006-2007**

**FACTORES, CRITERIOS Y PUNTAJES PARA LA CALIFICACIÓN DE EXPEDIENTES DE
RATIFICACIÓN**

TABLA DE PUNTAJE

1. GRADOS Y TÍTULOS (MÁXIMO: 2 PUNTOS)

NIVEL ACADÉMICO	PUNTOS
Estudios Superiores No Universitarios	1
Grado Académico de Bachiller	1
Título Profesional (Licenciatura)	2

Criterios:

- El Título y Grado deben acreditarse mediante la presentación de fotocopias simples.
- Los estudios sin título, ni grado se sustentarán con las fotocopias de los certificados de estudios de la institución de origen.

**2. EXPERIENCIA PROFESIONAL EN LA FUNCIÓN
(MÁXIMO: 2 PUNTOS)**

AÑOS DE EXPERIENCIA	PUNTOS
3 a 7 años	1
8 a más años	2

Criterios:

- Se califica en función al año en que se obtuvo el nombramiento como Traductor Público Juramentado.

**3. EXPERIENCIA PROFESIONAL PRÁCTICA
(MÁXIMO: 2 PUNTOS)**

PÁGINAS TRADUCIDAS - INGLÉS (Directa y/o Inversa)	PUNTOS
1 a 200 páginas al año	1
201 a más páginas al año	2

PÁGINAS TRADUCIDAS- FRANCÉS - ITALIANO - ALEMÁN - PORTUGUÉS (Directa y/o Inversa)	PUNTOS
1 a 100 páginas al año	1
101 a más páginas al año	2

PÁGINAS TRADUCIDAS-RUSO, CHINO, JAPONÉS, POLACO (Directa y/o Inversa)	PUNTOS
1 a 10 páginas al año	1
11 a más páginas al año	2

Criterios:

- Se califica por cada lengua y dirección en función de los índices de los tomos de traducciones oficiales efectivamente realizadas, debiendo presentar la declaración jurada adjunta.

- Se calificará la producción de los últimos 5 años

4. EXPERIENCIA DOCENTE (1 PUNTO)

AÑOS	PUNTOS
1 a más años	1

Criterios:

- Los docentes acreditarán esta información con una constancia emitida por las instituciones académicas.

5. PUBLICACIONES DE TRADUCCIONES (1 PUNTO)

TRADUCCIONES	PUNTOS
	1

Criterios:

- Cada traducción se acreditará con fotocopias de las tapas e índices.

- Se calificará la producción de los últimos 5 años.

6. CAPACITACIÓN ESPECIALIZADA (MÁXIMO: 2 PUNTOS)

	Puntaje como Asistente Ponente o Comité Organizador
Simposio, Congreso o Cursos - Talleres a nivel nacional	1
Simposio o Congreso o Cursos - Talleres a nivel internacional	2

Criterios:

- La participación y asistencia se acreditará mediante fotocopia del documento que certifique el nivel de participación.

- Se calificará la participación y asistencia de los últimos 5 años.

7. ASISTENCIA A REUNIONES CONVOCADAS POR EL MINISTERIO A PARTIR DEL AÑO 2000 (1 PUNTO)

	Puntaje 1
Reunión de Fecha xx Reunión de Fecha xx	

8. PERTENENCIA A AGREMIACIONES DE TRADUCCIÓN (1 PUNTO)

TIPO DE AGREMIACIONES	Puntaje
Colegio de Traductores, Asociaciones de Traducción (Activo)	1

Criterios:

- La pertenencia se acreditará mediante constancia expedida por la institución a la que se hace referencia o mediante carné en el que conste incorporación y condición a la fecha.
- La calidad de miembro activo del colegio profesional se acreditará mediante la constancia respectiva.

9. PROYECCIÓN SOCIAL-ACADÉMICA Y SERVICIO AD HONÓREM A LA COMUNIDAD (PUNTAJE: 1 PUNTO)

TIPO DE ACTIVIDAD	Puntaje
Servicios de traducción gratuita a la comunidad	1

Criterios:

- Se acreditará mediante documento (carta, constancia, certificado) expedido por la institución beneficiada.
- Se calificarán los últimos 5 años.

10. DEMÉRITOS (MÁXIMO: - 3 PUNTOS)

TABLA DE PUNTAJE EN CONTRA	PUNTAJE MÁXIMO: - 3 PUNTOS
Irregularidades constatadas durante la visita de inspección	- 2
Amonestaciones de JVTPJ por incumplimiento de las normas reglamentarias	- 3

CALIFICACIÓN

En este recuadro usted deberá sumar todos los puntajes obtenidos en los 9 rubros y colocarlos a continuación.
Auto calificación del TPJ (en letras) _____
(en números) _____

El puntaje máximo acumulable de acuerdo a la tabla es de **13** (Trece) y el traductor público juramentado debe tener un mínimo de **5** (Cinco) puntos a su favor.

Página 7

Yo, identificado(a) con DNI N°
....., y N° de Registro **DECLARO BAJO JURAMENTO** que en el
término de los **últimos cinco (5) años** he cumplido con realizar traducciones oficiales en:

(sírvese subrayar el idioma y la dirección e indicar las cantidades en letras y números)

Inglés (directa)	
Inglés (indirecta)	
Francés (directa)	
Francés (indirecta)	
Italiano (directa)	
Italiano (indirecta)	
Alemán (directa)	
Alemán (indirecta)	
Portugués (directa)	
Portugués (indirecta)	
Ruso (directa)	
Ruso (indirecta)	
Japonés (directa)	
Japonés (indirecta)	
Chino (directa)	
Chino(indirecta)	
Polaco (directa)	
Polaco (indirecta)	

En fe de lo cual suscribo la presente, en

Lima, de de 2007.

.....
(Firma y N° de Registro del TPJ)